

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 227-259

Henri Munier

Un nouveau martyr copte : saint Nabrah.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

- | | | |
|---------------|--|--|
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |
| 9782724711295 | <i>Guide de l'Égypte prédynastique</i> | Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i> | |

UN
NOUVEAU MARTYR COPTE
SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Coptes, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyre ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges: «J'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle⁽¹⁾.» «Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement⁽²⁾.» S'il demandait à Dieu d'écartier les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait flétrir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basile : «Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant⁽³⁾.» Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

⁽¹⁾ H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 6. — ⁽²⁾ IDEM, *ibid.*, p. 138. — ⁽³⁾ IDEM, *ibid.*, p. 27.

«prit un glaive en main et dit au roi impie : Si tu ne me condamnes pas... je te trancherai la tête⁽¹⁾.» Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. «Arien lui dit : Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône⁽²⁾.»

Le nouveau martyr Nabrahā, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires⁽³⁾. Originaire du village de Pkalankeh⁽⁴⁾ dans le Fayoum, il lasse par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabrahā retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages⁽⁵⁾. Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

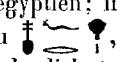
Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au *recto* du dix-neuvième feuillet la pagination $\overline{\alpha\zeta}$ et au *recto* du vingtième $\overline{\alpha\zeta}$ pour $\overline{\alpha\theta}$. L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernat dans son *Album de paléographie* (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étaisent deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'e auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

⁽¹⁾ H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 29.

⁽²⁾ IDEM, *ibid.*, p. 324.

⁽³⁾ Saint Pamén est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabrahā. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. À l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut «un martyr sans effusion de sang». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté,

lui et ses compagnons de prison seront «compétés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs» (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

⁽⁴⁾ Nabrahā est un nom propre égyptien; il dérive de l'ancien mot bien connu  *Nofir-ho*, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 357.

⁽⁵⁾ Mesures : hauteur, 0 m. 32 cent.; largeur, 0 m. 23 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

avant des lettres⁽¹⁾. Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit : **īc** [nε] **ꝝc**⁽²⁾ **]p̄t̄**⁽³⁾ **γλvrih[λ]**.

La langue est saïdique, contaminée de fayoumique. En effet, la lettre **ꝝ** se change quelquefois en la correspondante **ꝑ** : **ꝑwte** pour **ꝝwte**, **oꝑwꝑ** au lieu de **oꝝwꝝ**. Dans quelques cas, **ꝑ** devient **εi**, comme **tεi** : **˧**; **anεine** : **anīne**; **arεi** : **ari**. Dans les noms, **o** est remplacé accidentellement par **ꝝ** : **iepꝝ** : **iepo**; le changement de **mmos** en **mmas** est constant. Enfin, les verbes offrent le même phénomène **˧ca** : **˧co**; de plus, la voyelle accentuée est **ꝝ**, principalement quand elle est redoublée : **ꝝλꝝc**, **ꝝmꝝλc**, **ꝝλꝝne**, ou quand elle est suivie de **ꝝ** ou de **oꝝ** : **λλvꝝ**, **cλv˧**, **cλoꝝn**. Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

⁽¹⁾ Dans les noms mis en abrégé, tels que

—•—tres; il est terminé à son extrémité par une légère courbure.

TEXTE.

TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabraha.] [Lacune.] Il sert les idoles ($\varepsilon\delta\omega\lambda\sigma\nu$), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [lacune]. Or (δέ) après tout cela [lacune] afin que tous sacrifient ($\mathfrak{S}u\sigma\alpha$) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (δέ) il advint qu'il envoya une proclamation ($\pi\omega\rho\sigma\tau\alpha\mu\alpha$) à Arianos, gouverneur ($\eta\gamma\epsilon\mu\omega\nu$) d'Égypte, afin qu'il contraignît ($\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\alpha\zeta\epsilon\nu$) les chrétiens ($\chi\rho\iota\sigma\iota\alpha\nu\sigma\circ$) à sacrifier ($\mathfrak{S}u.$) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas ($\mathfrak{S}u.$) (p. 2) [lacune] après tous les chrétiens ($\chi\rho.$) et il [lacune] tous les martyrs ($\mu\alpha\rho\tau\nu\sigma\circ$) et les confesseurs ($\delta\mu\omega\log\eta\pi\hspace{-0.1em}\tau\circ$). Il ordonna ($\kappa\epsilon\lambda\epsilon\nu\epsilon\nu$) de préparer le tribunal ($\beta\eta\mu\alpha$) sur le rivage pour les entendre et les faire sacrifier ($\mathfrak{S}u.$) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

⁽¹⁾ απολλώ.

ΝΕΤΕΝΣΕΝΑΣΦΩΤΗ ΑΝ ΝΟΣΦ · ΛΑΤΡΕΥΕΡΣΑΡΞ ΝΩΗΜ ΦΗΜ · 2ΝΩΣΕΝΒΑ-
ΣΑΝΟΣ ΕΥΦΟΒΕ · ΝΑΙ ΛΕ ΝΤΕΡΕΨΦΩΤΗ ΣΡΟΟΥ ΝΟΙ ΠΩΛΓΙΟΣ ΑΠΑ
ΝΑΒΡΑΣΑ *cent quatre-vingts lettres* ΜΗΤ[ε⁽¹⁾] ΠΛΥ[.....]ΑΣ 2Μ
[.....]ΜΑΥ Ε[.....] ΕΝΕΧΡ[ΗΣΤΙΑΝΟΣ] ΛΥΦ Ε[.....] Μ[...
.....] Ρ[.....] Ν[.....] ΡΕ[.....] Λ[.....] Μ[*vingt-quatre lettres*].

(Fol. II, recto, p. [F]) [*cent quarante lettres*] Η⁽²⁾[...] ΕΡΟΚ [ΝΤΕΡΕΨΧ]ΦΩΚ ΛΕ
[ΝΟΙ Π]Μ[ΑΚΑ]ΡΙΟΣ [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΣΑ · [ΛΦΟΙΝ]Ε ΜΠΩΓΓΕ[ΜΦ]Ν ΕΨΜΛΑΣ
[ΕΧΜΠΒ]ΗΜΑ ΕΨΦ[ΤΗ] ΕΝΧΡΗΣΤΙ[ΑΝΟΣ] · ΛΥΦ ΣΒΟΛ [ΕΨΧΩ] ΜΜΟΣ
ΧΕ [ΑΝΟΚ] ΟΥΧΡΗΣΤΙ[ΑΝΟΣ] ΠΑΡΡΗΣΙΑ · [ΛΥΦ Λ]ΝΟΚ ΟΥΓΣΜ[ΣΑΛ Ν]ΤΕ
ΙΣ ΠΕΧΣ [ΝΤΕΨΝΟΥ] ΛΕ ΠΣΥ[ΓΕΜΦΩΝ ΒΦ]ΝΤ ΕΡΟΦ [.....]ΝΨ⁽³⁾ ΛΨ
[quatre-vingts lettres Ν]ΝΙ Π[ΜΑ]ΚΑΡΙΟΣ Λ]ΠΑ [ΝΑΒ]ΡΑΣΑ · Π[ΕΧΛΨ ΝΑ]Υ [ΧΕ]
ΟΥ ΝΑΙ ΑΝ[...] ΛΛΛΑ ΟΥΦΩΝΣ [ΣΒΟΛ] ΝΩΛ ΕΝΕΣ · ΤΑΪ ΓΑΡ ΕΠΕΙΜΑ ·
ΕΙΦΩΦΤ ΣΗΤΨ ΜΠΕΙΜΟΥ · ΕΤΕΚΝΛΑΜΟΟΥΤ ΝΗΤΨ ΝΘΕ ΜΠΕΤΝΛΑΦΩΦΤ
ΣΒΟΛ ΝΗΤΨ ΝΟΥΦΕΛΕΕΤ ΕΨΝΑΧΙΤΨ · ΤΝΟΥ ΣΕ ΠΕΤΕΣΝΑΚ ΔΡΕΙΨ ΝΑΙ
· ΕΙΣ ΠΑΣΦΜΑ · †† ΜΜΑΨ ΝΑΚ · ΛΥΦ ΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑΥ ΜΠΑΧΟΕΙΣ ΙΣ
ΠΕΧΣ ΕΨΡΒΟΗΙ ΕΡΟΙ · ΣΒΟΛ ΧΕ ΚΗΣΖ ΧΕ ΜΝΩΦΣΟΜ · ΜΜΟΤΕΝ ΕΡΣΜΣΑΛ
ΝΧΟΕΙΣ ΣΝΑΥ (Fol. II, verso, p. [Δ]) [*soixante-douze lettres*] ΛΨΤ[ΡΕΥ ΚΙΝΖΕ λettres
Π]ΣΗΓΕ[ΜΦΩΝ ΛΨΟ]ΥΕΣΣΛΑΣΝ[Σ] ΕΤΡΕΥΜΟΥΡ · ΝΤΕΨ[.]Χ.Σ ΝΤΕ ΣΙΠΛΑΣΟ[Υ]

obéirent pas, il les fit écorcher (*σάρξ*) morceau par morceau dans des supplices (*βάσανος*) variés. Lorsque le saint (*ἀγιος*) apa Nabralha l'eut entendu [*lacune*].

(P. 3.) [*Lacune*] lorsque le bienheureux (*μακάριος*) apa Nabralha eut terminé, il trouva le gouverneur (*ηγ.*) assis sur le tribunal (*βῆμα*), en train de juger les chrétiens (*χρ.*). Il s'écria : « Je suis chrétien (*χρ.*) de plein gré (*ωρρησία*) ; je suis un serviteur de Jésus-Christ ». Et (*δέ*) aussitôt le gouverneur (*ηγ.*) s'irrita contre lui [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui dit : « [*lacune*], mais (*ἀλλά*) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je considère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège (*βοηθεῖν*). Car il est écrit : Nul ne peut servir deux maîtres⁽¹⁾. » (P. 4.) Le gouverneur (*ηγ.*) ordonna

⁽¹⁾ *Matthieu*, vi, 24.

ℳℳΑΨ ὑσεχίτη πνολ ἅπτμε ὑσεβαζανίς^(sie) ℳℳΑΨ χεκας εφεμογ .
πīγεννεος Δε απα Ναβραζ ετει εγκωτε νεματ ἅπνολ ἅπτμε :—
λ πδιαβολοс ει εβολ ȝαχφαп ἅπεсмот нογμат[ο]и . πεχαп нац
жε ϖ πνοс нрвоме ариюгциа . ὑταρекоуχαι ' εβολ жe некнадев-
твоуын ап [cent quarante lettres]⁽⁹⁾ 6[neuf lettres] n[neuf lettres] ачсим[е. дe] нбi
нген[нёос] апа Навр[ах] жe πλιав[λос] πe εлвci εяоу[фнз] εсв-
ке н[сфq] нqпла[нe εвoл] ȝнtпист[ic м]пexс . π[ахiн on] πeχaп
n[лаq нбi] апа Навр[ах] жe ввoк [нса]вoл mm[ai ф п]хaжe н[нe-
тоу]ллaв т[нроу....] нcim [.....]

(Fol. III, recto, p. [6]) [cent soixante-six lettres] ȝт[.....] нсаvoл [.....]
алy аqвoк [...о]γн ε2oуn εp[....]т мp2yгe[мф]n . ачмл2q [21т]-
нtгiмeуc [....]oу . χeкaс [eчетi]mфrci [мм]laq . аyф nе[γн oу]-
мatoи oуp[....]laq ἅpвoл [....]q εyкwte [нm]maq . фan[тou-
ф]laтq eхm[пвнm]a⁽⁹⁾ . аyф [....]qepe e4[....]e]mate [quatre-vingt-
quatre lettres] нx[.....] . a[чиyфw]b [нбi] pmaк[арios a]па Навrаz
e4xw ℳmoc жe нtек oуa [...]qaxlaq nai . ℳmon нtеiнаoуwфt
aп nнeknoутe нbote . aqoуeсaсnе нb i пgугemwп eтpеуtлlaq
eпqepmнtaрion нcewoкe ℳℳΑΨ epaгoуa . фante neqсnoq ȝaтe
εвoл ȝiхmпkaz . аyф [нepc] neqm[laq] e1] εвoл ȝnteqkaz[laq]n .

de le lier [*lacune*], de le conduire hors du village et de le torturer (*βασανί-
ξειν*) jusqu'à ce qu'il mourût. L'illustre (*γενναῖος*) apa Nabraha fut encore
(ετι) insulté hors du village. Le démon (*διάβολος*) vint devant lui, sous la
forme d'un soldat. Il lui dit : « O (ῷ) grand homme, sacrifice (*θυ.*) pour te
sauver; car tu ne pourras pas te lever [*lacune*] ». Et (*δέ*) l'illustre (*γενν.*) sut
que c'était le démon (*διάβ.*) qui était venu se manifester en apparition pour
le tromper et le détourner de la foi (*πίστις*) du Christ. De nouveau (*τάλιν*)
apa Nabraha lui dit : « Retire-toi de moi, ennemi de tous les saints [*lacune*] ».

(P. 5.) [*Lacune*] il entra dans la demeure (?) du gouverneur (*ηγ.*); il la
remplit de chants (*ξμνεῖν*), afin qu'il fût puni (*τιμωρεῖν*) (?). Et il y avait un
soldat [*lacune*]; on l'injurait tandis qu'on le traînait vers le tribunal (*βῆ.*) [*la-
cune*]. Apa Nabraha répondit : « Tu es un [*lacune*], je n'adorerai pas tes dieux
abominables ». Le gouverneur (*ηγ.*) ordonna de le mettre au pilori (*έρμητάριον*)
et de le serrer de plus en plus fort, jusqu'à ce que son sang coulât à terre et
que ses entrailles sortissent de son ventre. Et l'ange (*ἄγγελος*) Raphaël se

λγω οερε 2[ρά]φανα παγγελος αγερατη νιλουναμ μμαφ εφτσομ
ναφ · λγω α παγ-(Fol. III, *verso*, p. [5]) [γελος *cinquante-quatre lettres*] α[γω
λφογεσανε νει πργ]γεμω[ν ετ]ρεγ[...] νια[λαμ]πας νκφστ [νιε]-
καλγ γατεφκ[λ]αλη νιφомт νογνογ · φαντε πεψωμα ρφκз 2μ-
πκφσт · λφβι νινεψβαλ εραι ετπε λφωφ εβολ εψχφ μμοс χε
βοηθια εροι παχοσιс іс нгна8мст 8нтс1анагкн · παλιн on λφογ-
εсла2нг нбι арианос πнггемвон · εтреу+ θнн εхнтс1апе · λγω
нс+ к[λ]с1и наф · παлiн on λφке1еуе εтреу+т1ац εхноу1манн-
котк мпен1пе н1с1оу1а θнн 81ам.хл[пт cent cinquante lettres] на[dix
lettres] мп- [dix lettres]бом ε[...]ф[.....] εтвепгисе [мнка]санос εт2и-
[гоотq]

πεхе πнн[гемвон] наф χе λж[ic νоу]фахе наи [нг]ка1к εвов
[· ахах] πпетоу1а[в] апа на1р[ах] πе1ахаи на[ах χе] ф πло1н1т[...
..] ноу1са1в[.....] в1и нн1екв[ах ε2]р1и εтпe [.....]εпр1и м[.....]
мн1нс[ана1...] пноу[тe.....] (Fol. IV, *recto*, p. [7]) [cent trente lettres] ноу-
[но]у1тe пe нр1е[...] εвах1и [εпес1т] λγω н1п1а[т εвов] на1с1внс
[λγω] оу1он н1м εтe [н1с]п1ст1еу1е εро1 [ах] н1тс1к2е · [нн]εккоу1н⁽¹⁾
ах [в п]а1с1внс н2у[гем]вон · χе пe[...]н1м εк1ире [п1тн1ан]⁽²⁾ах ·

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange (*ձγγ.*) (p. 6) [*lacune*]. Et le gouverneur (*հγ.*) donna ordre d'apporter des torches (*լաբ.*) enflammées et de les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps (*սօն.*) fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : « A mon secours (*Յօն.*), Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment (*Ճնճղող*). » Puis (*ւա.*) le gouverneur (*հγ.*) Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête et de lui mettre un casque (*խատուի*). Il commanda ensuite (*ւա.*) de l'attacher sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [*lacune*] pour les souffrances et les supplices (*թառ.*) qu'il avait endurés.

Le gouverneur (*հγ.*) lui dit : « Dis-nous une parole et nous te relâcherons ». Mais (*ձլ.*) le saint apa Nabraha lui dit : « O (*Ձ*) insensé [*lacune*], porte tes regards au ciel [*lacune*] plus que le soleil [*lacune*] (p. 7) [*lacune*] c'est un Dieu qui [*lacune*] il abaisse et humilie les impies (*Ճօքնիս*) et tous ceux qui, comme toi, ne croient (*Վուենէւ*) pas en lui. Car (*γάρ*) tu ne sais pas, ô (*Ձ*)

⁽¹⁾ կօյն^(sic).

πνογ[τε σοο]γν μμαρ [χε] ογαρθοс [πε] λα+ μπογα [πογα φ]λ-
τληφ[εβηγε λ]φηλγ [ενερв]ηγе [vingt-cinq lettres] н[.....]лхеи [...
.....] к[.]с [.....]е [....] стe [....] ф[....] веi [....] .
[...]оуe нt[...]е . [е]твепап[....]а тлла дe[...] нoγxлlинoн
нкфoт eтeктapо . пeтnaxioyе . фnаклhрoномeи мpвeнт n-
тeнkатk пeтwрek нtpe мnпkаs . eie кeлlaу nanaф nnoуx .
фnамoу eфo нoжaгe . aгw нcенakоw ənnay evox əmpeisew .
oуd.e əmpeстnhy . alla фnаклhрoномeи нtawфte мpnoyн nфaе-
ne2 :— (Fol. IV, *verso*, p. [H]) [douze lettres] ф[dix lettres] рx[dix lettres] ф[quinze
lettres] д[....]н [....]мe дe [....]ф[....]eк m[....]пno]yte eх[...
....]нyе eф[.....] ф pрw[mе] мpeкnay epiouytе ene2 . oу[дe]
nсaгgexlos eтoulla . tenuy ee мperwрek нllaу nа nаwахe
нtctencaouy an нtօrgi eтnhy eхnhytн [e]vox гitmponoute .

aфбoнt дe нbi pнhгemwн eчcфtм eнаi нtooтq . aрkeleуe
eтpeуtфk eуtriр nзamnт nзooу cnay . mнnсwс nсenoуx . m-
pетoуylaв ezoyn eрaс : [cent vingt-cinq lettres] лtк nm[....] nаoliy[ic
....] xе лh[..]к [....] нtlaл[so] aгw [.....] нtlaуse .
ф[лk]touynacoу [....]nctwфn[е ntaк]tlaл[e]ooу . n[гcwf]pem evox
n[ng]lalos . фlaк[..] ezoyn nct[о]eit фlaк[....] n2enalga[оn
.]to nkoу[....] фlaкceх[....] aгw ф[....]2e mnt[....] eх-
ma[лаftoc..] (Fol. V, *recto*, p. [О]) [cent quarante-huit lettres] m[....]los .

gouverneur (*ηγ.*) athée (*ἀστ.*), que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon (*ἀγαθός*); il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [*lacune*]. Il met un frein (*χαλινός*) enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage (*κληρονομεῖν*) le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle (*αἰών*) ni (*οὐδέ*) de celui qui viendra; mais (*ἀλ.*) il aura, pour éternel partage (*κληρό.*), l'abîme de l'enfer (p. 8) [*lacune*] δ (*ῶ*) homme, tu n'as jamais vu Dieu ni (*οὐ.*) ses saints anges (*ἄγγ.*). Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère (*ὸργή*) qui viendra sur vous, par permission de Dieu. »

En l'entendant, le gouverneur (*ηγ.*) s'irrita. Il ordonna (*κελ.*) de chauffer, pendant deux jours, un four en fer (?), puis d'y jeter le saint [*lacune*]. Tu les as ressuscités [*lacune*] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

ΑΚΝΑΣ[...] Κ[Ο]ΥΦΩΗ[...] ΕΒΟΛ[...] ΠΑΧΟΣΙC [ΙC ΤΗΝΟ]ΟΥ ΝΑΙ
[ΕΒΟΛ] ΣΗΤΠΕ Μ[ΠΕΚ]ΝΟΣ ΝΑΡΧΑΓ[ΓΕΛΟ]C ΝΨΒΟΗΘΕΙ [ΜΜΟΙ] ΖΕΚΛΑC Ν-
ΝΕΙ[ΡΦΚ]Σ ΣΜΠΕΙΚΩ[ΣΤ] · ΣΗΤΕΥΗΝΟΥ ΔΕ [ΕΤΜ]ΜΑΥ ΛΨΕΙ [ΕΒΟΛ ΣΗΤ]ΠΕ
ΝΟΙ ΣΡΑ[ΦΑΗΛ] · ΛΨΒΩΚ [ΕΠΕΣΗ]Τ ΕΤΕΤΡΡΙP [.....] ΝΑΒΡΑ[ΣΑ]] ΕΠ-
ΚΩ[ΣΤ]... Ο]ΥΣ ΣΗ[*dix-sept lettres*] ΠΚΑ[.....]ΦΩΡΠ [.....]ΛΨΤ]ΦΩΨΥΗ [....]
Ν2[.....]Ν2 ΝΟΙ [.....] Φ ΕΨ[...]Φ[...]ΛΨ ΕΑ[...]Μ[Μ]ΛΨ · ΛΨΦ
[.....] ΝΜΜΑ[Ψ...] ΕΝΨΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜΠΗΨ · ΠΕΨΕ ΑΡΙΑΝΟC ΝΝΑΤ-
ΤΑΞΙC ΤΗΡΟΥ ΕΤΚΩΤΕ ΝΑΨ ΖΕ ΝΠΕΙΧΑΛΑC ΝΗΤΗ ΖΕ ΣΗΜΑΓΟC ΝΕ
ΝΕΧΡΗΣΤΙΑΝΟC ·

ΠΤΕΡΨΙΧΣ ΠΑΙ ΔΕ ΝΕΙ ΑΡΙΑΝΟC ΠΨΥΓΕΜΩΝ · Λ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC Ε-
ΤΟΥΔΑB ΣΡΑΦΑΗΛ ΑΜΑΣΤΕ ΝΑΨ ΝΑΒΡΑΣΑ · ΛΨΕΙΝC ΜΜΑΨ ΕΣΡΑΙ ΣΗΤΑ-
ΖΟΨ ΣΡΑΤΨ ΣΜΝСΤΑΙ ΝΚΩΣΤ ΣΜΠΕΨΦΩΜΑ ΕΠΤΗΡΨ ΠΕΨΑΨ ΜΠΨΥΓΕΜΩΝ
ΝΟΙ ΠΠΕΤΟΥ- (Fol. V, *verso*, p. [1]) ΑΛ[Β ΑΨΑ ΝΑΒΡΑΣΑ] Ν2[..... ΣΤ]-
ΒΕΟΥ Κ[.....] ΠΡΑΝ Μ[.....]Τ [ΕΒΟ]Λ ΣΗ[.....]ΣΜ · Ε[...]ΕΨ[...]Ψ
ΤΕΝ[...] ΕΠ[...] ΛΠΟΛΛ[ΦΝ...]ΝΕ · ΕΙΣ ΝΕ[...] ΠΕ ΛΗ ΝΤΟΚ Φ ΠΑΝΟ-
ΜΟC ΝΣΗΓΕΜΩΝ ΠΑΡΑΡΦΩΜΕ ΝΙΜ · ΕΚΧΩ ΜΜΑC ΝΑΙ ΖΕ ΑΡΙΘΥCΙA Ν-
ΣΕΝΜΟΥΨΕK ΝΕΙΣH ΝΡΦΩΜΕ · ΕΙC ΣΗΗΤΕ ΣΕ ΛΚΣΙΜ ΖΕ ΟΥΝΨΗΒΟM ·
ΜΠΑΝΟΥΤΕ ΣΝΑΣΜΕT ΕΒΟΛ ΣΗΝΣΚΕΙΣH ΜΙΝΝΕΚΒΑΣΑΝΟC ΤΗΡΟУ · ΠΕΨΕ
ΑΡΙΑΝΟC ΝΑΨ ΖΕ ΛΙΣΙΜC ΣΗΟΥΜΕ ΖΕ ΝΤΟΚ ΟΥΜΑΓΟC ΕΚΕΡΨΩB ΣΕΝ-

(λαός) [*lacune*] (p. 9) [*lacune*] : «Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange (ἀρχάγ.) pour me protéger (βοη.), afin de n'être pas consumé par ce feu». Et (δέ) à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabraha [*lacune*] les mystères (<μυστήριον>) du ciel. Arianos dit à toute la troupe (<τάξις>) qui l'entourait : «Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens (<χρ.) sont des magiciens (<μάγος>)?».

Lorsque le gouverneur (<ηγ.) Arianos eut ainsi parlé, le saint archange (ἀρχάγ.) Raphaël saisit apa Nabraha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps (<σῶμα>) n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur (<ηγ.) (p. 10) [*lacune*] : «ce n'est pas toi, ô (ὦ) le plus impie (<ἄνωψ) de (<ταρά) tous les hommes. Tu m'as dit : Sacrifie (<Θυσία) aux œuvres des mains de l'homme⁽¹⁾. Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices (<βάσ.).» Arianos lui dit : «J'ai su, en

⁽¹⁾ C'est-à-dire aux idoles.

ΣΕΝΣΒΗΓΕ ΜΜΑΓΙΑ · ΑΓΕΙ ΝΕΙ ΠΑΥΓΕΜΩΝ⁽¹⁾ ΧΕ ΕΦΝΑΤ ΛΠΟΦΛΑΙΣ ΕΡΟΦ
ΝΣΕΨΙ ΝΤΕΨ[ΑΠΕ ΝΤΣΗΨε cent quarante lettres] ΝΕΨΜΟΥ[....] ΣΝΣΕΝΒ[ΑΣΑ-
ΝΟΣ] ΕΥΨ[ΟΒΕ] · ΑΨΟΨ]ΦΨΩΒ Ν[σι ΠΣΗΓΕ]ΜΨΩΝ [Ε]ΨΟ[...]ΝΕ ΕΤΡΕΨ[Ι
ΜΠ]ΞΑΓΙΟΣ ΑΠ[Α ΝΑΒ]ΡΑΣΑ · ΝΣΕΝ[ΟΨΙΧΕ] ΕΣΟΥΝ ΕΨΡ[...]ΚΕ ΝΣΕΤΕ[Ι
ΑΝ Ο]ΞΙΚ ΝΑΨ · Ο[ΨΑΔΕ] ΜΛΟΥ · Ψ[ΑΝΤΕΨ]ΜΟΥ ΓΑΠ[ΙΣΙΣΕ] ΜΗΠΙΒ[ΑΣΑ-
ΝΟΣ] · ΑΨ]ΞΑΡΠΑΖ[Ε Μ]ΜΛΑΨ [.....]ΤΑΙ [.....] ΑΨΨ⁽²⁾[.....]

(Fol. VI, recto, p. [1A]) [cent vingt lettres] q⁽³⁾ αψψαλ[λει ή]τειγη εφ[χω] ΜΜΟΣ
· χε [ψ πλαχ.οε]ις ΜΠΕΡΚΑ[ρψκ ε]πλεμού [χε τ]τ[λ]προ Μ[ηρε]φρ-
νοψε οψ[ων] ΜΜΟΣ ΕΣΡΑΙ [εχ]ψι · αψψλαξ[ερο]ι ΣΝΟΥΓΛΑΣ [ηκρο]ψ
· ΑΡΙΟΥΝΑ [ημ]μαι πχοεις [πνουτε] ετνανογψ · [μαρο]γναγ ήσι
[ηετ]μαστε μ[μοι] ήcεχιψιπε · [....]† εσιψογ [.....]ΜΗΝΟΥ
[.....]Υ [vingt-huit lettres] ερ[....] ΙΜ⁽⁴⁾ · [ητερε]ρογε [λε φ]ψηε πε
[λψο]γψε ετοοτψ [εφ]ψλλει ητε[ι]ζε [η]σι πμακαριος [λ]πα Ναβρασα ·
εφ[χ]ψ ΜΜΟΣ · χε μαρ[ε] παψληα ελογτεη ΝΤΣΗΝΟΥ φογψηε ·
λψω πηι εσραι ήηασιχ ΝΤΣΗΝΟΥ οψια ΜΠΝΑΥ ήρογε · ειτα οη
πεχαψ χε ΑΚΚΩ ΜΠΠΕΤΖΑΣΙ ΝΑΚ ΕΥΟΥΜΑ ΗΠΩΤ ΜΗΠΠΕΤΖΑΟΥ ΝΑΦ-
ψηετ εροκ · οψλε μεη μαστιγζ ηαψψων εσοψη ΕΝΕΚΜΑ ηψψηε ·

vérité, que tu es un magicien (*μάγος*) qui fait des œuvres de magie (*μαγεία*). Le gouverneur (*ἡγ.*) s'en alla prononcer la condamnation (*ἀπόφενσις*) et lui faire trancher la tête d'un coup d'épée [*lacune*] dans des supplices (*βασ.*) variés. Le gouverneur (*ἡγ.*) répondit [*lacune*] de s'emparer du saint (*ձγ.*) apa Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [*lacune*] et de ne lui donner ni pain ni (*οὐ.*) eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures (*βασ.*). On s'empara (*ἀρπάξειν*) de lui [*lacune*].

(P. 11.) [*Lacune.*] Il chanta (*ψάλλειν*) ainsi : « Seigneur, ne garde pas le silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge⁽²⁾. Signale ta bonté envers moi, Seigneur, Dieu bon; que ceux qui me haïssent le voient et soient confondus⁽³⁾ » [*lacune*]. Lorsque vint le soir, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha continua de chanter (*ψάλ.*) ainsi : « Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir⁽⁴⁾ ». Il dit encore (*εἰπα*) : « Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

⁽¹⁾ εγεμώ. — ⁽²⁾ Psalme cix, 2. — ⁽³⁾ Psalme lxxxvi, 17. — ⁽⁴⁾ Psalme cxli, 2.

ΝΤΕΡΕΨΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ἈΠΕΙΨΑΛΜΟΣ · ΑΨΝΟ-(Fol. VI, *verso*, p. [18]) [*dix lettres*] κ[*neuf lettres*] πλ[.] ἦτι πμα[καριος] απα η[βραχ] φληλ
ητ[εισε εφ]χω ἈΜΟΣ · χ[ε] φληνογψη ἦ[νας]πατογ ητατα[προ] ·
ηαχω ἈΠΕΚС[μογ] ΤΗΛΤΦΟΥΗ ΣΗΠΑΦΗ ἜΤΕΥΦΗ ἜΤΛΟΥΦΗΝΣ ΕΒΟΛ
ηηψαχε ἜΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ[·]

ΝΤΕΡΕΦΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ ΚΑΤΑΤΕΨΥΝΗΘΙΑ · ΑΦΦΟΡΤΡ
 ΝΕΙ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΜΠΕΨΕΨΑΙ ΕΡΟΦ · ΛΨΧΙ ΝΑΨ ΜΠΕΙΝΕ ΝΟΥΛΓΓΕΛΟΣ
 ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΧΨΕΙ ΨΛΑΨΑ ΝΑΒΡΑΓΑ · ΠΕΨΑΨ ΝΑΨ ΖΕ ΕΠΕΙΔΗ⁽¹⁾ ΑΚ-
 ΤΑΨΕ ΠΕΚΨΛΗ · ΜΠΕΨΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΛΨΦΑΝΣΤΗΨ ΕΖ[ΡΑΙ Σ-
 ΧΨΚ *cent vingt-quatre lettres*] ΜΠΚΛΑ · Λ[...] ΝΓΤΖΗΨ[...] ΕΡΟΝ Ε[.]Π
 [...] ΤΟΤΕ Λ[.....] ΠΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΓΑ · Ε[...]ΤΣ ΣΤΣΛΟΥ
 [...] ΔΙΑΒΟΛΟΣ Μ[..]ΣΒΦ ΣΤΤΑ[ΣΙΗΨ] ΛΨΟΨΦΨΒ [ΠΕΨΛΨ] ΝΑΨ ΖΕ
 Ν[....] ΕΒΟΛ ΤΨΩΝ [...] ΣΑΣΨΨΚ[Μ]ΜΑΙ Φ Π[ΜΑΘΗΤΗΣ ΣΤΘΟΙΤΣ
 Ν]ΤΕΨΛΑ[ΝΗ · Ν]ΤΛΚΜ[.....]ΝΕΖ⁽²⁾ *vingt lettres*] (Fol. VII, *recto*, p. [ΓΓ]) [*cent
 trente-trois lettres περιγέμων η[... λ]μαστε [μ]μας[·] ητλλαψ[.....]*]
 ΕΝΕΨ[...] ΝΕΨΛΗΞ[...]ΜΑ ΣΗΚΕΣΟΠ [...] ΜΠΕΚΛΟΜ [...]ΝΑΒΦΨΤ
 ΕΒΟΛ [ΣΗ]ΤΨ · ΤΟΤΕ [ΠΜΑΚ]ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑΒΡ]ΑΓΑ · ΠΕΨΛΨ [ΖΕ ΣΗ]-
 ΠΡΑΝ Μ[ΠΧΟ]ΕΙΣ ΙΣ ΠΕΨΣ [Π]ΦΩΤ ΝΙΑΒΟΛ [Μ]ΜΑΙ · ΛΨΦ ΝΤΕΨ[ΝΟΥ
 Ν]ΘΕΝΟΥ[.....κ]ΦΩΣΤ⁽³⁾ *[quarante-deux lettres]* Μ[.....] ΑΨ[.....] ΠΣΛ-

jusqu'à toi. Aucun fléau (*μάστιξ*) n'approchera de ton refuge⁽²⁾. » Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψαλμός*), il (p. 12) [lacune]. Le bienheureux (*μακ.*) pria ainsi : « Ouvre mes lèvres et ma bouche publierà tes louanges⁽³⁾. Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (*δικαιοσύνη*)⁽⁴⁾. »

Lorsqu'il eut achevé ce psaume ($\psi\alpha\lambda.$), suivant ($\kappa\alpha.$) son habitude ($\sigma\nu\nu\eta\theta\varepsilon\alpha$) le démon ($\delta\imath\alpha\zeta.$) trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange ($\ddot{\alpha}\gamma\gamma.$) de Dieu; il s'en alla vers apa Nabralha; il lui dit : « Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi » [lacune]. Il lui répondit : [lacune] « Eloigne-toi de moi, ô ($\tilde{\omega}$) redoutable disciple ($\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$) de l'erreur ($\varpi\lambda\alpha\eta\eta$) [lacune] (p. 13) [lacune] l'observera (?) ». Le bienheureux ($\mu\alpha\kappa.$) apa Nabralha lui dit alors ($\tau\circ\tau\epsilon$) : « Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi ». Et aussitôt comme un [lacune] : « Je n'abandonnerai pas, à cette

⁽¹⁾ πειδη. — ⁽²⁾ Psaume xci, 9-10. — ⁽³⁾ Psaume li, 16. — ⁽⁴⁾ Psaume cxix, 62.

λοῦ μ[ΜΑΚΑΡ]ΙΟΣ ἀπα [ΝΑΒΡΑΣ]Α · χε ὑ[...] οὐτατ εβολ [Ἄν] επειναύ
· χε οὐ[.] πε παγων [εύ]κη ναι εεραι · [χ]εκας ιέσι νοι πωφρε
ητανομια ιέπιπραζε μμοι ȝννεψφαχε μμιήτçανκοτç · ητερογ-
σφτμ δε εναι ιέσι ηετροεις εροφ λυρφπηρε εχητбом · μπιμα-
καριοс · χε ιερε πεπηνа μппоуте фооп ιгнтç πε ·

ΤΟΤΕ ΑΨΥΛΛΕΙ ΝΤΕΙΣΕ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ ΣΕ ΝΑ ΝΑΙ ΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ-
ΠΕΚΝΟΣ ΝΝΑ · ΚΑΤΑΠΑΦΔΑΙ ΝΕΚΜΗΤΓΩΝΑΣΤΗΝ · ΒΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΤΑΛ-
ΝΟΜΙΑ · ΛΥΦ (Fol. VII, *verso*, p. [18]) [ΝΓΤΒΒΟΪ ΕΒΟΛ ΣΜΠΑ]ΝΟΒ[ε] · Ν-
ΤΕΡΕΦ]ΧΦΚ Δ[ε] ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΙΨΑ[ΛΜΟΣ Αφ]ΟΥΓΕΣCAΣN[ε] ΝΝΙ Π]ΣΥΓΓΕΜΦΝ
[ΣΤΡΕΥ]ΕΝΤΦ ΝΑΚ ΕΞ[Μ]ΠΒΗΜΑ · ΠΕΧ[ε] ΑΡΙΑΝΟΣ ΝΑΚ Χ[ε] ΝΑΒΡΑΣΑ ·
Ν·Φ[χω] ΜΜΑΣ ΝΑΚ ΛΝ ΣΕ ΑΡΙΘΥΣΙΑ · ΛΛΛΑ ΕΙΟ[γ]ΦΩΦ ΜΜΑΤΕ ΣΤ-
ΡΕΚΤΑΛΕ ΟΥΚΟΥΓ ΝCΦΝΟΥΓΒΕ ΣΧΕΝΤΦΗΟΥΓ · ΛΥΦ ΝΓΝΟΥΓΜ ΕΝΕΙΣΙΟ-
ΤΗΡΟΥ · ΑΦΟΥΓΦΩΦ ΝΝΙ ΠΣΛΛΟ ΣΤΟΥΛΛΑΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ · ΣΕ ΣΠΟΥΜΕ ·
ΑΚΦΩΠΙΕ ΝΟΥΓΣΥΠΕΡΗΤΗΣ ΝΤΕΠΜΟΥ · Η ΣΛΗ ΜΕΝ ΓΑΡ ΜΠΑΤΕ ΠΔΙΑΒΟ-
ΛΟΣ ΒΦΚ ΕΣΟΥΝ ΕΠΕΚΓΗΤ · ΑΦΟΥΓΦΝΣ ΕΡΟΙ ΝΦΔΡΕΠ ΑΨΧΦ ΜΠΕΙΦΔΑΣΕ
ΝΑΙ · ΑΝΑΚ Δ.Ε. ΝΝΕΣΦΩΦ[ε] ΑΝ cent quinze lettres]⁽¹⁾ ΠΕΨΝΟΥ[...] ΤΟΤΕ
ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΛΒ[ΡΑΣΑ] ΝΣΤΕ[.]Φ[...]ΒΕ ΠΕΧΔ[η ΜΠΣΗ]ΓΣΜΦΜ ΣΣ
[...] ΣΤΜΗΤΦΩ[...] ΝΟΥΤΕ · ΚΕ[...]ΝΟΥΤΕ ΟΥΧ[...] ΣΝΤΕΨΒΟΜ [...]

heure, le combat (*ἀγών*) qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité (*ἀνομία*) ne vienne pas s'emparer (*τείχος*) de moi par ses astucieuses paroles». Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puissance du bienheureux (*μαρτυρία*); car l'esprit (*πνεῦμα*) de Dieu était en lui.

Alors (*τό.*) il chanta (*ψάλλ.*) ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon (*κα.*) ta grande miséricorde; efface mon iniquité (*ἀρο.*) et (p. 14) purifie-moi de mon péché⁽¹⁾ ». Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψάλ.*), le gouverneur (*ἡγ.*) donna ordre de l'amener devant le tribunal (*βῆ*). Arianos lui dit : « Nabraha, je ne te dis pas de sacrifier (*Θυ.*), mais (*ἀλ.*) je veux simplement que tu offres un peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces souffrances ». Le saint vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur (*ὑπηρέτης*) de la mort, car (*γάρ*), avant que le démon (*διάς*.) fût entré dans ton cœur, il m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant (*δέ*) à moi, je ne serai pas [lacune] (p. 15) [lacune] du miel dans la bouche, suivant la

⁽¹⁾ Psaume LI, 1-2.

ΝΟΥΤΕ ΔΥ[....] ΝΝΑΣΡΜΠ[....] ΝΤΑΦΓΑ[....] ΤΑΝΖΟ Ν[....] ΝΤΕ-
ΡΕΨ[ΣΩΤΗ] ΔΕ ΕΝΑΙ Ν[σι π2η]ΓΕΜΩ[Ν αχογ]Ε2C[ΑΝΕ *vingt-six lettres*] (Fol.
VIII, *recto*, p. [16]) [*cent cinquante lettres*] ΟΥΣΒΙΩ ΣΗ[ΡΨΨ] ΚΑΤΑΘΗ [α]ΙΧΟΟC
Νδι [ιεζεκιν]λ πεπρο[φητης] χε ΝΤΕ[φ]ΜΜΝΤΚΕ[φλ]ΛΙC Νχωφμε
[λσψ]ωψε εεσολό [ερ]ψι εσογε ουσβιω · [αριπμ]εεγε σε ηακ [φ
π]γγεμων [χε ΝΤΗ]λερσοτε ση[τογ αη Ν]ΝΕΚΒΑΣΑ[ΝΟΣ εσογε] ΣΠΑ-
ΧΟΕΙC [ετλαερ]ατη ηεμ[μαι εφ]βοηει εροι [.....] Τηλ [cinquante-
deux lettres] ⁽¹⁾[.....η]σι

ΑΡΙ[ΑΝΟΣ π2]γγεμων [πεχλα φ]μας ηαφ [χε....] φωψε η[...]-
ταξκ ητειε· [αρι]πμεεγε χε πτοκ [ογ]ηος ηρφμε μη[φ]εομ μμακ
ε[τ]φογη γλαειβασανος · πεχε πχαγιος ηαφ χε μπερμεεγε ηακ
χε πμογ ετκλαμοογη ηηητη ηογμογ ηαιαη πε · άλλα ογφνη
ηψλεηε · αληωψ ητακ πεντα πεπροφητης χλας ετβηητη χε
ογοι μπετχω μμος επετχω χε φαψε · αγψ πετχαψε χε
φρολε · πεχε πγγεμων ⁽¹⁾ ηαφ χε φ πετμεη εβολ μπετοοογ
ηιη · ητοκ τενογ πετψλαχε ηημαι γενψλαχε ναπολογια · (Fol.
VIII, *verso*, p. [17]) [.....]φω ⁽²⁾ [.....] αγψ η[.....]φκ κο-
[.....] κακω[σ.. αχογ]φφη οη η[σι π2η]ΓΕΜΩΝ εφ[χφ] μμας χε
αη[ηε] ηαι επειμα · η[ηε]φλιε μπεηι[πε] εγλλαψφ ΣΗΟΥΓΚΦΣΤ ·

parole du prophète (*προφήτης*) Ézéchiel dans le chapitre (*κεφαλής*) de son livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel ⁽²⁾. Souviens-toi, ô (ω) gouverneur (ηγ.), que je ne craindrai pas tes tortures (βάσ.) plus que mon Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger (Βοη.)» [*lacune*].

Le gouverneur (ηγ.) Arianos lui dit [*lacune*] : « Souviens-toi, grand homme, que tu ne pourras pas supporter ces tortures (βάσ.) ». Le saint (άγ.) lui dit : « Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre (αιωνής), mais (άλ.) une vie éternelle, en vérité (άληθης) comme l'a dit le prophète (προφ.) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce qui est amer doux ⁽³⁾? ». Le gouverneur (ηγ.) lui dit : « Ô (ω) plein de tous les maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification » (άπολογία). (P. 16.) [*Lacune.*] Le gouverneur (ηγ.) répondit encore : « Apportez-moi ici des tiges de fer rougies au feu ». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

⁽¹⁾ γγεμων. — ⁽²⁾ Ézéchiel, III, 3. — ⁽³⁾ Isaïe, V, 20.

ΠΤΕΡΟΥΣΑΝΤΟΥ Λ.Ο. ΝΑΨ ΑΠΟΓΕΙΕΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕΥΤ̄ ΣΝΑΓ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕΨΜΑΛΧΕ
 • ΑΓΩ ΚΕΣΝΑΓ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕΨΒΑΛ • ΚΕΟΥΑ ΔΕ ΠΣΕΤΑΛΑΨ ΕΣΟΥΝ ΕΤΕΦ-
 ΜΕΣΤΕ ΠΗΣΗΤ • ΑΓΩ ΛΥΣΙΝΕ ΠΝΕΨΛΙΧ^(sic) ΜΠΕΝΙΠΕ • ΑΥΤΕΡΤΦΡΟΥ
 ΣΜΠΔΙΚΑΙΟΣ • ΑΓΩ ΣΙΤΜΠΟΥΓΕΙΣΑΣΝΕ ΜΠΝΟΥΤΕ • ΑΓΦΩΦΜ ΝΕΙ ΝΕ-
 ΦΛΙΞ ΜΠΕΝΙΠΕ ΕΤΜΟΥΖ • ΑΓΕΡΘΕ ΝΟΥΓΧΡΗΣΤΑΛΛΟΣ ΣΙΝΝΕΣΟΟΥ ΠΤΕΡΦΡΟ
 • ΕΥΤΚ[cent quatorze lettres] λ[...] τη ΝΑΛΛΑΨ⁽¹⁾[...] λΑΤΡΕΥΑ[φτά] ΣΕΝΠΕ-
 ΝΙ[πε ετ] ΝΑΨΤ[.....]

λγω ή[τεύνοι] πιετογά[αβ απα] ναβραζα · εφ[χ.ώ] μμος · χε
c[μογ] εροι παχοε[ic ic πε]χ· χε ήτα[κ]σαογη μη[....] εσογη ε-
ροκ [..]σογηων [....] κασαογη χ[ε..] μμακ [.....] μπερό[....]
μ[quarante-deux lettres] (Fol. IX, recto, p. [12]) [cent trente-cinq lettres] εκ εροι
ΣΗ[....]α ήτηνατ · [....]ή παχοεις [ic πετ]φησιε 21[χ.μ]πες φος
φηλ[τεκ]νογημ ήτ[μη]τρφμε τη[ρε]εβ]ολ ζητεπαλ[η] μπλιαβο-
λος · [τενο]γ βε παχο[εις ic] πεχη μαρι [....] ουπαρρη[cia] ·
αροκ χε [....] πε πνω [....]νογην ημ [ετελ]πιζε εροκ · [..
....]τη[trente-cinq lettres]ος [....]επα [....]ραμερε [....] πεικος-
[μος] αλλα εκε[φω]πε ηεμμαι [ΣΗ]ηαζιοογε τη[ρογ] · χε ήτοκ
πετ[σοο]γη ηεσηη ηογ[ο]η ηημ :— τενογ βε ω παχοεις ic πεχη
εκε[φω]πε ηαι ηήτογχοι ζηνηειχ.⁽²⁾ μπειανομος · χε ή[σοογη]

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (*δίκαιος*). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (*κρύσταλλον*) des jours d'hiver [lacune]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : « Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [lacune] (p. 17) [lacune] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix (*σταυρός*) pour sauver tout le genre humain de l'erreur (*πλάνη*) de Satan (*διάβολος*). Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [lacune], avec franchise (*παρρησία*). Pourquoi es-tu [lacune] de tous ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en toi [lacune] toi qui aimes ce monde (*κόσμος*); mais (ἀλλά) assiste-moi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, ô (ὦ) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

⁽¹⁾ Le second **a** est en plus petit caractère. — ⁽²⁾ Après **oix**, quelques lettres effacées.

ΑΝ ΜΠΕΤΕΦΝΑΔΑΡ ΝΑΙ · ΧΩΡΙΣ ΝΕΙΝΟΣ ΝΒΑΣΑΝΟΣ ΕΤΣΜΗΑΣΦΩΜΑ · λοι-
πον παχοεις πεκογφω μαρεψωφωπε · χε ήτοκ περεπσφητ τηρφ
ογφωτ ηλκ · λγφ ερε λας νιμ σμογ εροκ · χε ογα πε πνογτε
πειφτ ήπενχοεις ίc (Fol. IX, verso, p. [ii]) πεχ[σ] πεοογ ηλκ] ήφλε[νε2
σαμην] μαρογ[σμογ εροκ] νεισεθ[νος τηρογ] χε ήτοκ [πε πνογ]-
τε μμε μ[αγδαλ] μηπεκμε[ριτ] ήφηρε ίc πε[χc] πενχοεις · μη-
πεπηλ έτου[ά]λβ · πεοογ ηλκ ήφλεσες σαμην⁽¹⁾ · μαρογιμε ήσι⁽²⁾
ήσεθονος τηρογ · χε ήτακ πε πνογτε μαγδαλ · τενογ σε πα-
χοεις ίc πεχ[σ] εκε[τ] θη ηλι έτραθμβομ εψληλ εσραι εροκ · χε
ήτοκ πε πχωφρε έτε ογηφσομ μματ · πετογφωβ ήηεμπολε-
μος έτταχρο ήτρηνη · λγφ ήθη ήτακ[σ]ομ ήηενειότε μμαρτγ-
ρος φαντογχωφ εβολ [σηηεγαγων cent quinze lettres] ερε πων[μη-
πσω]ήτ τηρφ [....] εκσοβ[τ] ηλ[...]ερη · τενο[γ σε πλ]χοεις εκε-
φ[φωφε] ήημμαι ήτ[σογ]των ηλσι[οογε] τηρογ · σηπ[τρ]ε[η]ηαβωφ
[ήηητφ]

ΝΑΙ ΔΕ ΕΨΧ[ω μ]ΜΟΟΥ ήοι [ΠΜΑ]ΚΑΡΙΟΣ ΑΠ[λ ηαβ]ΡΑΖΑ · ΕΨ[σω-
φτ] εσραι ε[....] τε · εισ [ΟΥΡΦΩΜΕ] ΝΟΥΟΞΙΝ [....] πε ση[vingt-

impie (ἀν.), car je ne sais pas ce qu'il me fera , à part (χωρίς) les grandes tortures (βασ.) qu'il fait endurer à mon corps (σῶ.). Enfin (λοι.), mon Seigneur, que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (ἀμήν). Que toutes les nations (ἔθνος) te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit(ών.)-Saint. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (ἀμ.). Que tous les peuples (ἔθν.) sachent que tu es le Dieu unique. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres (πόλεμος) en affermissant la paix (εἰρήνη). De même que tu as fortifié nos pères martyrs (μάρτ.) pour accomplir leur combat (ἀγών) [lacune] la vie et toute créature (?), toi qui prépares [lacune]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi et dirige toutes mes voies où je marcherai.»

Et en parlant ainsi, le bienheureux (μακ.) apa Nabralha regardait le ciel.

⁽¹⁾ σαμην. — ⁽²⁾ ήσι répété deux fois.

huit lettres] (Fol. X, *recto*, p. [10]) [*cent trente lettres*] · γαμην [+] χω μμας
 [ΝΑΚ] χε τητρε [πεκ]ραν ερσοειτ [ζημ]μα νιμ · ησε[+] πογμηη-
 φε [ηδ]φρον επεκ[λα]ος · αγφ τ[ηλ]ταλο · ουμη[ηφε] ηρφμε
 ζημ[πεκ]τοπος · [αγφ ο]γμηηφε [....]ατκ εγ[....] γεννοε [...]
 νε εγφοε · [μηνη]βασανος [ετηλαφ]τ αγφ [....]ζε ηαγ [*trente lettres*]
 ερογη [....η]τογηγ [ημακ] αη · αλλα [τφφ]πε ημμακ [ζημ]μα νιμ
 ετεκ[σ]φκ εροογ · [εισ] γηητε γαρ π[η]γγεμων να[χ]οογ ησφκ
 ηγβασανηε ημοκ γιχημπαραν · μηησφс ηηατρεγταλοκ εγχαι⁽¹⁾
 ησεχιτκ εαντιφογ · εκμηρ ηηπηηηε ηηογμηηφε ηηρητια-
 νος εηηασφτη εροογ · τηηηγ ηταφεοη νακ φαντεκτφηηε ηηεια-
 νομος ηηγγεμων · ηηερε⁽²⁾ πηφτηρ Δε χε ναι ναφ ληφφκ ζρλι
 (Fol. X, *verso*, p. [K]) [εηηπε · εηογ]νοε [νεοογ · ππε]τογλα[β Δε
 απα] ναβρα[γα ληερ η]τεγφη [τηηφс εη]cmoγ εηη[ογτε] φαντε πο[γο-
 ειη] ει εβολ ·

λγω [ῆτε]ρε φωρῆ πε [φω]πε λ πγγεμ[φν] ογεσαςνε ετρε[γ]
εινε να^η μπαγιο^η απα να^ηρα^η πεχα^η να^η χε ειμε^η να^η επαι χε
πετεκωμω^η να^η · ψηλεψηλα^ημε^η λη εβολ 2ηνασι^η · κναταλε θυ-
σια εραι^η · χινεμμαν κναμου^η κακως 2ηνειβασανος νογαταμμινε^η

Voici qu'un homme lumineux vint [lacune] (p. 19) [lacune] : « Ainsi soit-il (ἀμ.). Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple ($\lambda\alpha\delta$) une foule de bienfaits ($\delta\tilde{\alpha}\rho\sigma\nu$) et guérirai, dans ton sanctuaire ($\tau\acute{o}\mu\sigma$), une multitude de gens. Et d'innombrables [lacune]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais (ἀλ.) je t'assisterai partout où l'on te traitera. Voici que le gouverneur ($\eta\gamma.$) va te rechercher pour te torturer ($\beta\acute{a}\sigma.$), à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te conduira à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens ($\chi\rho.$) que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur ($\eta\gamma.$) impie ($\alpha\nu\omega\mu\sigma$). » Lorsque le Sauveur ($\Sigma\omega\tau\acute{h}\rho$) lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nab-rahà passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur (*ηγ.*) donna ordre de lui amener le saint (*ἀγ.*) apa Nabraha. Il lui dit : « Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

⁽¹⁾ εγογχαι sur le manuscrit. — ⁽²⁾ Ντερέπε ^(sic).

εγχαογ · λισισε εε ει·σα εροκ εκειρε πνεισβηγε μμαγια πτειμι-
νε · [cent quarante lettres] εροι ζηνεκ[βασα]νος τηρογ[· πτερεφ]σωτη
εη[λι ησι] πηγεμω[ν αφ]εωντ εμ[ατε αφ]τρευβασα[νιζε] μμαφ επ-
[τηρη] πειγεννε[ος] απα ναβ[ρασ]η πηταχρ[ο η]γογο πε · η[...]πη-
γεμων [.....] εροφ χε σ[φτη]η ησφι · α[γω]η γογω[φτη μ]πε-
προσ[ταγμα] ηηερρω[ογ ·] πεχε [.....] ⁽¹⁾λη [.....] (Fol. XI, *recto*,
p. [κλ]) [cent quinze lettres] κο αη ηωλ[χε...] πεκσωτη [...]κε πρεψψλλ-
[μος χε] λλλ εφχω [μμα]σ · χε μη α[ηρ]πφβω μπ[ρλη] μπεηνογ-
τε · [μη αη]περφ ηη[ειχ ε]βολ εκενογ[τε η]φμμα · [ληογω]ωβ
ηηι π[ηηγεμ]ων εφχω [μμ]αφ χε σφ[τη ησφι] φ ναβ[ρασ] ταρε-
κογ[χαι ξηημμαν [-ηναβα]σαηε [μμακ 2]ηηεη[βασα]η[ος εγφωε
vingt-cinq lettres] αβ [.....] ελπε[...] · χε ηη[...]ια αη [...] λεμων
[ηηηα]κω ησφι [αη π]αχοεις ιη πεχε · [ετε]η χε ογηφδομ [μ]-
μαφ εηαγμετ [ε]βολ ζηνεκειχ · φηηη γαρ ηηπεγαγγελιον ετογλλαβ
χε μπερργοτε ηητογ ηηετηλαμογογη ηηετηηηφμα · τετεηψγχη
λε μηφδομ · μμαγ ετακοс ·

ΝΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΕΦΧΟΟΥ ηηι πηηακαριοс απα ναβρασ · αφεωντ

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras (*Θυ.*), sinon tu mourras misérablement (*χακῶς*) dans ces cruelles tortures (*βάσ.*). J'ai tenu à t'épargner lorsque tu pratiquais de telles œuvres de magie (*μαγ.*) [*lacune*] sur moi, par tous tes supplices (*βασ.*). Lorsque le gouverneur (*ἡγ.*) l'eut entendu, il s'irrita grandement. Il le fit durement torturer (*βασ.*). Le vaillant (*γενν.*) apa Nabraha se fortifiait de plus en plus. Le gouverneur (*ἡγ.*) lui cria : « Écoute-moi. Adore les ordres (*τρόσιαγμα*) des rois. » Lui dit [*lacune*] (p. 21) [*lacune*] « David le psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu les mains vers un dieu étranger⁽¹⁾? » Le gouverneur lui répondit : « Éconte-moi, ô (*ὦ*) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (*βασ.*) les pires tortures (*βάσ.*) [*lacune*] démon (*δαιμ.*). Je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint Évangile (*εὐαγγέλιον*) : Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps (*σῶ.*); quant (*δέ*) à votre âme (*ψυχή*), ils ne peuvent la perdre⁽²⁾. »

Lorsque le bienheureux (*μαγ.*) apa Nabraha eut ainsi parlé, aussitôt le

⁽¹⁾ Psalme XLIV, 21. — ⁽²⁾ Matthieu, x, 28.

πτεγνού . σνογορη ḥσι αριανος πγγεμων ετρεγωφωλε⁽¹⁾ ḥπεφ-
σωμα ḥσενσορτε εγχηρ . πγγεννεοс дe апа на[вра]2а . ḥпгт-
хрhy (Fol. XI, *verso*, p. [κβ]) [*dix lettres*] 2M[.....] λφкот[q εροq ḥσι]
πγγ[εмфн εq]ж. м[мос ж]е ḥкероуc[ia λγω φна]харизе ḥа[к ḥ]-
нос нεхр[ма] . пeхe πпет[оу]λав наq . жe π[со]фос ж. ммоc
[на] . жe εтвенермма[о] ḥпкаz . πараггiхе нау εтмкаstnoy ε-
тевмнtrмmao εтe нстажрhy аn . εтвепai φeхлpizе εпnoуtе жe
оynôбom . мmaq εnаgmet εvox σnекeix . λcoуфoв⁽²⁾ ḥσi ари-
ноc πγγемoн жe εпeлh кoуфoв εфoвpe ḥcaс teinacirp e наk
кatatekмnтcoс . λcoуфoв ḥσi πзagioс апа наvraza . жe ϕnз
x[ε cent quinze lettres] λq[треy]кlaq kaq[hi] ḥпeфgoit[ε . λq]жaлk εqe-
[снт] λptreγsi[оуc] σnsevас[нht] εnay мma[pe] sioh ḥcna[. . фa]-
te nesnooq^(sic) [hпeф]сfомa 2at[ε εпe]сnt 2iχm[пka] ḥпeеноym[ooу
.] pex.e p[нгемoн] naq жe [.....] εneba[canoc εy]2aoу εm[....]
жe p2a[gioc апа] наvra[2a...] жe q[vingt-huit lettres] (Fol. XII, *recto*, p. κГ)
[cent quinze lettres пe]хc iC . —

πтepе [пγ]гemowн дe [сw]тm εnai . λq[оуe]са2ne εtреy[тa]oq

gouverneur (ὴγ.) Arianos s'irrita (όργή). Il fit découper son corps (σῶ.) avec des couteaux effilés. Et le vaillant (γευν.) apa Nabraha supportait vaillamment (p. 22) [*lacune*]. Le gouverneur (ὴγ.) se tourna vers lui et lui dit : « Sacrifie (Θν.) et je t'accorderai (χαρίζεσθαι) de grandes richesses (χρῆμα). » Le saint lui répondit : « Le sage (σοφός) a dit : Aux riches de la terre, recommande (ταραγγέλλειν) de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passagères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le gouverneur (ὴγ.) Arianos lui répondit : « Puisque (ἐπειδή) tu veux être insensé, je te traiterai suivant (κατά) ta folie. » Le saint (ἀγ.) apa Nabraha lui répondit : « Il est écrit [*lacune*]. Il le fit dépouiller de ses vêtements; il l'étendit à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [*lacune*], jusqu'à ce que le sang de son corps (σῶ.) coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur (ὴγ.) lui dit : « [*lacune*] dans de terribles tortures (βά.) [*lacune*]. Le saint (ἀγ.) apa Nabraha [*lacune*] (p. 23) le Christ Jésus. »

Lorsque le gouverneur (ὴγ.) l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

⁽¹⁾ Un mot comme λφкелeуe a dû être sauté. — ⁽²⁾ λφωфoв^(sic).

επερμη[ταρ]ιον ήσσωφ[κ]ε μμαρ · [πε]χε πγγεμων⁽¹⁾ [να]ρ χε αριθυσια [τε]νογ χε ννεκ[μο]γ κακως 2η[νειβα]σανος ετνα[φτ] πεχε πμα[καριοс н]λαρ χε να[.....] μνα[....]τε · ησογα [..] σο]τη[.....] ηνεκει[.....]οτε [trente-cinq lettres ο]γγωв [....] επαι ερε [....]μαστε [μμ]αι · μνερω[με] τενογ εε †[σφ]τη[.....] ησαπα[χοειс] ιс μπαραροк [ηт]ερε πγγεμων⁽²⁾ [с]φτη[.....] εναι εβολ 2ηρφφ μπμακαριос απа nabraha · αφτρεγεине наρ ηογειт εφχ.ηр ηοενογλοхлн^(sic) εγлахв φноукивт · αφтрeутах веоуи εпeчвах πoγнам · αγκвтe μμаq πиhtq · φжantе тeчaлоу 2c ηтeγnoу гiжмiкаg · αчeмkaг πиht ηbi μiакaриoс aрa nabraha · aчiωd εboл εφχ.ω μmос χe фwфt ηγnay εpавaл ηtaитciоcе μμаq εжmpeк- [ра]н εtouylaв (Fol. XII, verso, p. [κλ]) [dix lettres] аllа[...oyn]фбom [.....] nim · x[.....]ly мnt[.....] 2aтnк · e[ta mni]нcanai aq- [кеleуc] ηbi πγγe[мвн] εtpeγeине na[q] 2nay neiт eуx[ηp] aγw εуllaхв φno[γ]kф2t ηcetepтwroу ε2oуи 2nneqmaлаxс · ηфantе nкapnoc ne2ci e2rai 2mpeчankefaloс ηoенoуkапnoс ηkф2t · aγw aчeифrм aqre εpccht 2iжmikaг · aчeroс ηnctmaoуt 2iтn- вaсanoс εtnaфt εmatе ηtaуtahc наq ·

(ερμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : «Sacrifice (Θv.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement (χακῶς) dans ces épouvantables tortures (βά.). Le bienheureux (μακ.) lui dit : «[lacune] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus (ωρά) de toi.» Lorsque le gouverneur (ηγ.) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance (λόγχη). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'attrista; il s'écria : «Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom» (p. 24) [lacune]. Puis le gouverneur (ηγ.) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée (χαπνός) pénétra dans son cerveau (έγκεφαλος), comme des fumigations (χαп.). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures (βά.) qu'il avait endurées.

⁽¹⁾ γγeμω. — ⁽²⁾ γγeμω.

λγω πτεγνού πταραγίζε μμοφ ήσι πμακαριος απα ναβρασα
 2μπραν ησι πεχς · λφημσομ πτεγ[νογ] cent vingt lettres μπργε]μφων
 εφχω [μμοσ] χε ογη ογηρ [πε] 2μπειραν [χε ης] ειτα πεχε π[η]-
 γεμων η[λφ] χε αριγσια [επει]μανμπα [....φ]ωχε ηησιχ. η[...]νοσ
 μπδικ[αστη]ριον · αλλα [μ]πεκογφωφ [...] εμογ κα[κφ..] τεκμη-
 [...]ρφωμε ε[....φ]ραν χε η[...] ειρε ηακ [...] πεκ[ο]γ [...] λφογ[φωφ] ησι πμακ[αριος απα ναβρασα χε] (Fol. XIII, *recto*, p. [κε])
 [cent quinze lettres φ]λροφ ησι ογ[μα]τοι μησεν[...] ε]τρεφωκ [φα]λη-
 τινφογ · [λφογ]εγσαγη ησι πηγεμων ετ[ρεγ..]ον 2μππε[το]γλαβ
 απα ναβ[ρασ]α · ενεφειχ [μη]νεφογερητε [...] 2μ]πενηπε η[ταλο]φ
 επογεντ [ηογχαι] πταρογ[χιτη] εαντινφογ⁽¹⁾ [ετρεγφ]τημ εροφ
 [2μπ]μα ετημμαγ · [λγω ηε]ματοι λγ[† ηογκολ]λαριον⁽²⁾ [...]ε⁽³⁾
 [...] λγογφωμ [...] εγ]χω ηηεγ[ερηγ χε ογνογτε [...] ηογτασι[...]λατε · αρια[νοσ λ]ε γωφ μη[...]ρφωμε ηεγογ[...]φωφ πεγικε [...]αι μαγαλγ ·

πμακαριος δε απα ναβρασα · ηεφγημηγε επνογτε μηπεφμεριτ
 ηφηρε ης πεχς πενχοεισ · εφχω μμοφ χε ηγημηγε εροκ πετ-
 σαπφωι ετοι μεγσλωφε μπε · εφημαλας γηγηνσαφη ηθρονοс · εφη-

Dès que le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha se fut signé (*σφραγιζειν*) au nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [*lacune*] au gouverneur (*ηγ.*), il dit : « Quel est ce nom de Jésus ? ». Puis (*ειτα*) le gouverneur (*ηγ.*) lui dit : « Sacrifie (*Θυ.*) en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du tribunal (*δικασθηριον*) ; mais (*αλλα*), si tu ne veux pas mourir misérablement (*κακωσ*) [*lacune*] ». Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « (p. 25) [*lacune*] vers lui, un soldat et des [*lacune*] pour aller à Antinoë ». Le gouverneur (*ηγ.*) ordonna de [*lacune*] le saint apa Nabraha ; à ses mains et à ses pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent un collier de force (*κολλάριον*) [*lacune*] . Ils mangèrent [*lacune*] . Ils se disaient les uns aux autres [*lacune*].

Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha célébrait (*ὑμνεῖν*) Dieu et son bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : « Je te loue (*ὑμνεῖν*),

⁽¹⁾ ο au-dessus de γ. — ⁽²⁾ [κολλάριον].

ΣΟΥΝ ΠΙΣΑΦΩΝ ΠΙΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ · ΤΖΥΜΝΕΥΣ ΕΡΟΚ ΠΩΕΡΠΜΙΣΕ⁽¹⁾ ΠΙΣΦΩΝΤ
ΝΙΜ ΙΣ ΠΑΛΦΑ ΛΥΦ ΠΦ · ΤΑΡΧΗ ΛΥΦ ΠΧΩΚ · ΠΙΤΕΥΝΟΥ Λ ΠΧΟΙ
ΣΟΦΤ ΣΗΝΤΜΗΤΕ ΜΠΙΕΡΑ · Λ ΠΧΟΕΙΣ (Fol. XIII, *verso*, p. [κς]) [λαζι
εβολ ΣΗΝΤΠΕ] ΣΗΝΤΜ[ΗΤΕ ΜΠΧΟΙ] ΕΨΧΩ [ΜΜΟΣ] ΖΕ ΧΛΙΡ[Ε Φ] ΑΠΑ
ΝΑΒΡΑ[ΣΛ ·] ΑΝΟΚ ΠΕΚ[ΣΦΩΤΗΡ ΤΦΟΙ]ΟΠ ΠΙΜΜΑΚ [ΜΠΡ]ΡΞΑΤΕ · ΛΥΦ
[ΠΤΕ]ΡΕ ΠΠΕΤΟΥΓΑΛ[Β ΣΦ]ΤΜ ΣΤΕΣΜΗ Μ[Π]ΣΦΩΤΗΡ ΕΨΕΝ Π[Ε]ΣΗΤ ΜΠ-
ΟΥΓΕΝΤ ΜΠΧΟΙ · Λ ΠΠΕΝΙΠΕ ΣΤΜΗΡ ΜΜΑΨ ΒΦΛ ΕΒΟΛ · ΛΨΧΙΨΚΑΚ
ΕΒΟΛ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΖΕ ΤΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΠΑΧΟΕΙΣ ΙΣ · ΜΗΝΙΣΦΩΣ Λ ΠΣΦ-
ΤΗΡ ΟΥΦΦΩΒ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΨ ΖΕ ΜΠΕΡΡΓΩΤΕ ΠΗΓΗΤΨ ΜΠΕΙΑΝΟΜΟΣ
ΠΙΣΥΓΕΜΦΩΝ⁽²⁾ · ΛΥΦ ΠΙΤΕΥΝΟΥ Λ ΠΣΛΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΛ ΠΑΣΤΨ ΛΧΟΥ-
ΦΩΤ ΜΠΣΦΩΤΗΡ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΖΕ ΤΣΟΠΙΣ ΜΜΑΚ ΠΑΧΟΕΙΣ ΙΣ ΕΚΕΤΗΜ
[cent trente lettres]⁽³⁾ ω[...] ΤΝΑΛΧΩΚ [ΕΒΟΛ] ΜΠΕΚΕΤΗ[ΜΑ ·] ΛΥΦ ΠΙΤΕΡ[ΕΨ-
ΧΩ] ΝΑΙ ΝΑΨΒΦ[Κ Ε2]ΡΑΙ ΕΝΕΜΠ[ΗΥΕ] ΣΗΟΥΓΕΕΟΥ [·]

ΜΝΗΜΩΣ ΑΥ[ΘΩ]ΦΤ̄ ΝΕΙ ΝΕ[ΜΑΤΟΙ] ΔΥΝΑΥ ΣΙΠ[ΣΩΤΗΡ] ΕΠΟΥΕΝΤ
Μ[Π]ΧΑΙ ΕΠΠΕΤ[ΟΥΛΛΑΒ] ΕΨΑΣΕΡΑΤ[Ϊ ΕΨ]ΒΗ ΕΒΟΛ [ΝΤΕΡΟΥ]ΝΑΥ ΔΕ ΕΝ-
[ΤΕΙ]ΣΕ ΛΥΦΤ̄ΡΤΩΡΟΥ] ΕΠΕΖΟΥΟ [· ΛΥΩ] ΝΕΥΧ[Ω Μ]ΜΑΙ [χ.ε.] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes (*Σπόντος*) et sous les sept voiles (*καταπέτασμα*). Je te loue (*ὑμν.*), premier-né de toutes créatures, Jésus, l'alpha (*ἄλφα*) et l'oméga (*ω*), le commencement (*ἀρχή*) et la fin⁽³⁾. » Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur (p. 26) descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : « Salut (*χαιρε*), ô (*ὦ*) apa Nabrah. Je suis ton Sauveur (*Σ.*). Je demeure avec toi. Ne crains pas. » Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (*Σ.*) qui était descendu dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'écria : « Je te bénis, mon Seigneur Jésus ». Puis le Sauveur (*Σ.*) répondit : « N'aie pas peur de ce gouverneur (*ἥγη*) impie (*ἄν.*) ». Et aussitôt le saint (*Ἄγιος*) apa Nabrah se prosterna ; il adora le Sauveur (*Σ.*) en disant : « Je te prie, mon Seigneur, de me fortifier [*lacune*]. J'exaucerai ta demande (*αἴτημα*) ». Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (Σ.) dans la cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

⁽¹⁾ e de ωερη en surcharge entre les deux lettres ο et ρ. — ⁽²⁾ γγρεμω̄. — ⁽³⁾ *Apocalypse*, 1, 8.

recto, p. [ΚΖ]) [*cent vingt lettres*] ϕ ΑΝΟΝ ΕΠ[....] ΝΝΑΙ ΝΑΚ · [λάχου]-
ΦΩΒ̄ ΝΕΙ Π[ΜΑ]ΚΑΡΙΟΣ ΕΨΧΩ [ΜΜΟ]C ΗΑΥ · χε ειε ου[..]ΝΟΒΕ
ΝΤΑΙΑ[...]ΑΤΕΝ ΑΝΟΚ · [...] ΠΕ ΠΧΙΝΘΟΝC [...]Α ΤΕΤΕΝΝΑΥ [...]Η-
ΓΗΤ · ΕΤΕΤΕΝ[...]ΝΤ ΕΡΟΙ ΝΤΕΙ[θε τ]ΗΡΞ · ΣΝΤΕΥ[ΝΟΥ Ε]ΤΜΜΑΥ ΑΥ-
[...]Ν ΝΕΙ ΜΜΑ[ΤΟΙ ΣΝ]ΟΥΓΦΤΟΡΤΡ [...]Φ ΝΑΣΜ [...] ΤΑΛΤΑ[...]ΤΑ
· ΑΥΓ† [...] ΝΙΚΩΛ[λαριον *vingt lettres*] ΕΠΟΥΓΕΝΤ [ΜΠΩΛΙ] · ΑΥΦ ΝΨ[...]
...]Ι⁽⁷⁾ ΣΜΠΕΨ[...] ΕΨΟΠC ΕΨ[ΧΩ] ΜΜΑΣ · χε [ΠΑ]ΧΟΕΙC ΙC ΜΠΕΡ[ΚΛ]
ΜΜΑΙ · ΛΛΛΑ [ΝΓ]ΟΥΓΕΣΣΑΣΝΕ ΝΟΥ[Ν]ΟΣ ΝΤΗΥ ΝΕΜΣΙΤ ΣΝΤΕΚΒΟΜ ΝΨ-
ΣΑΚ ΕΝΕΡΗΣ · ΛΣΦΩΠΕ ΝΤΕΙΣΕ ΑΥΦ ΝΤΕΡΟΥΒΩΚ ΣΑΝΤΙΝΦΟΥ · ΑΥΣΙΝΕ
ΜΠΣΛΛΟ ΜΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΣΡΑΙ ΣΜΠΟΥΓΕΝΤ ΕΠΧΟΙ · ΑΥΧΙΤΑ[...] ΕΣΟΥΝ ΕΠΕΨ-
ΤΕΚΟ ΝΑΝΤΙΝΦΟΥ · ΦΩΝΤΕ ΑΡΙΑΝΟΣ ΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC · ΛΣΦΩΠΕ
ΔΕ ΜΝΝΕΣΑΝΑΙ Α ΑΡΙΑΝΟΣ ΠΨΤ ΕΣΡΑΙ ΕΤΠΟΛΙC · ΛΨΜΛΑΝΕ ΕΡΟΣ Μ-
ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ · ΑΥΣΙΝΕ ΝΑΨ ΝΣΕΝΚΕΜΗΗΦΕ (Fol. XIV, *verso*, p. [ΚΗ])
[ΝΧΡΗΣΤΙΑΝΟC] ΕΤΡΕΨ[ΣΦΤΗ ΕΡΟΟΥ] ΑΥΦ ΑΥΧ[...]ΜΕ ΕΠΕΨ[ΤΕΚΟ]
ΦΔΠΜΑΚ[ΑΡΙΟC] ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣ[Α ΕΤ]ΦΩΟΠ ΣΕΝΣ[...] ΝΦΩΝΕ ΕΥ[...]
ΕΝΕΥΓΕΡΗΥ · Μ[ΝΝΕ]ΤΕΡΕ ΝΔΔΙΜΦ[Ν] ΣΙΦΟΥ · ΑΥΦ ΝΨΚΦ ΝΤΕΨΕΙX
ΕΣΡΑΙ ΕΣΦΟΥ ΣΜΠΡΑΝ ΝΙC · ΑΥΦ ΝΨΤΑΛΕΟ ΜΜΑΥ ΤΗΡΟΥ ΕΒΩΛ ΣΝ-
ΝΕΥΦΩΝΕ · ΜΝΝΕΣΥΜΑΣΤΙΓΞ ·

ΝΕΥΝ ΟΥΡΦΩΜΕ ΔΕ ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΜΑΞΙΜΙΝΕ · ΕΟΥΚΟΥΒΟΥΚΛΑΡΙΟΣ ΠΕ ·

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) leur dit : [*lacune*]. Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais (*ἀλ.*) ordonne (*κελ.*) que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux (*μακ.*) vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville (*πόλις*). Et (*δέ*) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville (*πόλις*); il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens (*χρ.*) pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha, qui était enfermé avec des malades [*lacune*] et des gens possédés du démon (*δαιμ.*). Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux (*μάστιξ*).

Or (δέ) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (*κουβικοντάριος*). Il avait un fils démoniaque (*δαιμόνιον*) et ce démon (*δαίμων*.)

Αγώ επεγντάρα μάμαγ πογφηρε ερο ὑλαιμωνιον⁽¹⁾ · αγώ πλεμων
 ετμμαγ ἑγροογ εματε πε · αψωτήλ αε ετβεπσοειτ ἑνεδομ
 μηνεψηπηρε [μπελγιος απα ναβραγ *cent dix lettres*] χε ετ[.] ναν μ-
 μα[γ...] ίc πεχc ἑγ[ταλβο] μπαψηρ[ε φημ] εβολ χε ογη [ογ-
 λαι]μων ἑμ[μαφ] αγώ +πιε[τεγε] χε εκψην[κφ] ἑτεκειχ ε[ραι]
 εχψη ȝμπ[ραη] μπεχc ίc · π[ειλαι]μωνιον ἑ[αβωκ] ἑσαβολ μ[μαφ] ·
 πεχε πμ[ακαριος] απα ναβ[ραγ] ναφ χε [...] νειτη ν[...]μλ ·
 αγώ [+]ηλψλ[ηλ ...ε]χψ[φ...] (Fol. XV, *recto*, p. [κε]) [*cent dix-huit*
lettres ογεινε εβολ ȝμπ[πειλαι]μωνιον ἑ[αβωκ] ἑσαβολ μ[μαφ]]
 ετβηητή [φ π]μα-
 καριος [απα] ναβραγ · [ετβε]οοτε μπαρ[χαρ]γελος ȝραφλ[ηλ ε]τα-
 γερατη [ερο]κ · αψογψψη [ηει] πμακαριος [απα] ναβραγ χε [ȝμ]π-
 ραη ἑc πεχc [βωκ] εβολ ἑγητη · [αγώ ἑ]ηεκκατή [λ]η εροψ ε-
 ροψ [ηψλαε]ηε2 · ȝη[τεγηνο]γ ετμμαγ [λει εβο]λ ἑγητη [ηει πλαι]-
 μων[ηιον ...] μπεψ [...] αψκελεγε [ετρεγ]ταμιο μ[πειλαι] · πεχλψ
 [ηηλ]τταχιc χε [τενο]γ ανεινε ναι [μπ]ειχρηστια[ηος] χε ναβραγ
 [π]απκαλληκε2⁽²⁾ ȝμπτοψ πηομ ·

Ἅτερογψφοκ αε ετβηητη εροψη εψεψτεκο · αγεητη εψμοψ
 εηηοутε · αγεητη φλαψγψμων πεχλψ ναφ χε αριογсia · πε-

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du saint apa Nabralha [*lacune*] : « Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon (*δαιμ.*) habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ Jésus, ce démon (*δαιμ.*) s'ensuira. » Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui dit : [*lacune*] (p. 29) [*lacune*] « sortir du corps (*σῶ.*) du fils de Maximin, à cause de toi, δ (*ὦ*) bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha, par crainte de l'archange (*ἀρχάγγ.*) Raphaël qui se tient auprès de toi ». Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha répondit : « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais en lui ». A l'instant même, le démon sortit de lui [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de dresser le tribunal (*βῆ.*). Il dit aux gens de son escorte (*τάξις*) : « Amennez-moi de suite ce chrétien (*χρ.*), Nabralha, de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum ».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu. On le mena auprès du gouverneur (*ηγ.*). Celui-ci lui dit : « Sacrifie (*Θυ.*) ».

⁽¹⁾ Δλαιμωνιο̄. — ⁽²⁾ ἑ en plus petit caractère entre α et κ.

χαρ χε ηνεσφωπε μμαι ενερ ετραογιαζε ηνεκνουτε · αγφ η-
τεγνογ λατρεγμαρει επσατ πογεστο ησεσγρα μμαι ζητπολις
τηρε · πεχαρη ηαρ χε φ πταλεπωρος αρα ακειμε χε (Fol. XV, *verso*,
p. [x]) [*onze lettres*] ηρφ[με.....] εματε [.....] αριογι[λ χε ηνεκ]-
μογ κα[κως...] φλατη λγε[η...] ηαφτη γητ[κ..]τε · πετεω[.]
λε ηταφε[.] τενραφε ηι[ογο] χε λ τοικουμε[η] τηρε φημωφε
ηνενουτε ηνερρωφογ φεπταιο · μηπφογφογ ηνενουτε ετταιηγ
ηνερρωφογ · εφωπε μεκσφτη ησφι · ηνατη σφωη ηακ ηως πλα-
νος · λαγογφωφη ηει πμακαριος απα ηαβραζ · χε ηηναερφγια
λη ηηεκνουτε ηβοτε · ητακω ησφι · ηις πεχε · ητεγνογ ετμ-
μλγ λακελεγε ετρεγνοχφ επεεητ εογκαλχιφο⁽¹⁾ [*cent vingt lettres*]
β[οηοει] εροι ·

αγφ η[ητεγ]νογ ετμμ[λγ] λ πταξτ ετ[ε] ημπεκαλ[κιφη] ερφε
ηογμ[οογ εφ]κηβ · αγφ [ηπε] λλαγ ηπ[ετροογ] φωπε ημ[πεφ]-
σφμα επτ[ηρφ] λλαλ ηφδ η[θε] εφημπεση[τ ηογ]μοογ εφτ[ββηγ] ·
τοτε λφε[φητ] ηει πεγ[γεμφη] λφογεε[ληη η]σελφτη [εεραι] ηια-

Il dit : « Qu'il ne m'arrive jamais de sacrifier (Θυ.) à tes dieux! ». Et aussitôt il le fit attacher à la queue d'un cheval et traîner (*σύρειν*) par toute la ville (*πόλις*). Il lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (*ταλαίπωρος*), sais-tu que (p. 30) [*lacune*]. Sacrifie (Θυ.), car tu mourras honteusement (*κακός*). Jusqu'à quand ton cœur gardera-t-il sa dureté [*lacune*] ? Nous nous réjouissons davantage. Car le monde (*οἰκουμένη*) entier sert les divinités des rois. Par l'honneur et la gloire des dieux illustres des rois, si tu ne m'obéis pas, je te ferai confondre comme (*ώσ*) imposteur (*πλάνος*). » Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui répondit : « Je ne sacrifierai (Θυ.) pas à tes dieux abominables; je n'abandonnerai pas Jésus-Christ ». A l'instant même, il ordonna (*κελ.*) de le jeter au fond d'une chaudière (*χαλκεῖν*) [*lacune*] « Secours (*βοή*.)-moi ».

Aussitôt le plomb qui était dans la chaudière (*χαλ.*) devint comme une eau fraîche, et le corps (*σῶμα*) du bienheureux (*μακ.*) n'eut aucun mal : il était comme s'il sortait du bassin (?) d'une eau pure. Alors (*πόλις*) le gouverneur (*ηγετης*) s'irrita et il le fit suspendre à une colonne (*στῦλον*) [*lacune*] (p. 31) [*lacune*].

⁽¹⁾ καλχιφ.

χω[φ ενογς]τγλα[οc.] μ[.] (Fol. XVI, *recto*, p. [λλ]) [*soixante-quatre lettres*] ή[. μα]γλα[.] τε λλα[γ.] ογφ [.]
 αφ · αφογε⁽¹⁾σα⁽²⁾[νε] ήσι πγγεμων⁽¹⁾ [ετ]ρεγκλαφ επε[ση]τ ήσσεντφ
 [φλ]ροφ · πεχλαφ [ναφ] χε ογ πε πει[. . .]ε ήτεισοτ · ειε [ηνεκ]-
 ηλαφτμ αη [ησφι] · ερθγсia ήτα[καλ]κ εβολ ήγ[βω]κ επεκη ζη-
 [ογει]ρηνη · πεχε [πρε]ηνεοс απа [навр]лзла · ναφ [χε ή]· ηλαερ-
 θγсia [αη · πε]τεγнак [аріц η]αι · ογλη[ται γар] ήμαγ [мпхо]ειс
 ιс [πεχс εφвонеи εроi · αφ]εφнт д.ε [εμате] ήσι πγγ[гем]ων αφ-
 κε[λεγε] ή[с]еене ήнεφ[моу]т εβολ ήχи[н]тεчатпс φл[нεφ]ογε-
 ρнте · [αφ]ογφφη ήσι πмакариос απа наврлзла · εφхω ήмос · χε
 η· η2ηφ αη επтнрφ ζанеимоут наi ήтакентоу εβολ ζмпасома ·
 αλла ειω ήθε ηογа εалтталбο ζенсаф ζмпефсома · αγемтоу
 φофпс ήмад ·

αγφ ηαι ήтерепсвтм εрооу ήσι πγγεμωн · αφογε⁽²⁾σа⁽²⁾нε ε-
 треγпв⁽²⁾т ηογнe εφврвр εхннeчанагкаиоn · αφογφφη ήσι πза-
 гиос αпа наврлзла · εφхω ήмос χе миak [т]фноу ф ариа- (Fol. XVI,
verso, p. [λλ]) нос χе α[. . .] ζннаме[. . .] α]номиа на[. . .] мнннсомс
 αφ[келeγe] εтреγпврф [εвол] ήсенховлiск[ос м]пенiпe εγла[вω]

Le gouverneur (*ἥγ.*) ordonna de le faire descendre et de le lui amener. Il lui dit : « Quel est ce [*lacune*] ? Ne m'obéiras-tu donc pas ? Sacrifie (*Ὥν.*) et je te relâcherai et tu retourneras en paix (*εἰρήνη*) dans ta demeure. » Le vaillant (*γενν.*) apa Nabralha lui dit : « Je ne sacrifierai (*Ὥν.*) pas. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car (*γάρ.*) j'ai le Seigneur Jésus qui me protège (*βοη.*). » Le gouverneur (*ἥγ.*) s'irrita fortement [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de lui enlever les nerfs, de la tête jusqu'aux pieds. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralha lui répondit : « Je ne suis aucunement incommodé de ces nerfs qu'on a retirés de mon corps (*σῶ.*), mais (*ἀλ.*) je suis comme quelqu'un à qui l'on aurait guéri les blessures de son corps ; c'est un repos ».

Lorsque le gouverneur (*ἥγ.*) l'eut entendu, il donna ordre de verser de l'huile bouillante sur ses mutilations (*ἀναγκαῖον*). Le saint (*ἀγ.*) apa Nabralha lui répondit : « Donne à présent, ô (*ὦ*) Arianos (p. 32) [*lacune*] ». Puis il commanda (*κελ.*) de répandre des pointes (*όξελίσκος*) de fer rougies au feu et

⁽¹⁾ γγεμωн.

ΣΝΟΥΚΩΣΤ ή[σε]ΣΚΟΡΚΡ ΜΠΔΙ[και]ΟΣ ΣΙΧΦΟΥ · ΦΑΝΤΕ ΠΕΨΦΜΑ
ΡΟΚ · ΑΓΩ ΜΠΕΨΕΘΑΝΣ ΣΑΤΕΚΒΑΣΑΝΟΣ⁽¹⁾ · ΜΝΗΨΩΣ ΟΝ ΛΦΟΥΓΕΣΛΑΣΗΣ
ΕΤΡΕΥΤΑΛΟΨ ΕΧΝΟΥΜΑΝΝΚΟΤΚ ΜΠΕΝΙΠΣ ΗΣΕΣΑΣΤΕ ΣΑΡΟΨ · ΣΝΟΥ-
ΚΩΣΤ · ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΓΑ · ΛΦΩΦ ΣΒΟΛ ΣΨΧΦ ΜΜΟΣ ΣΕ
ΦΤΗΜΟΨ ΕΡΟΚ ΠΗΞΟΙΣ ΠΗΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΕΙΦΤ ΜΠΕΨΧΟΕΙΣ
ΑΓΩ ΠΗΝΝΟΥΤΕ ΠΕΝΨΦΤΗΡ ΙΣ ΠΗΞ · ΦΣΥΜΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΨΟΥΨΦΟΥ
ΗΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ · ΜΝΗΠΛΑΤΡΙΑΡΧΗΣ *quatre-vingt-cinq lettres* · ή[...] ΕΤΡΕ]Υ-
ΒΟΗ[ΘΕΙ ΕΡΟΙ] · ΠΡΕ[.....]ΗΣ ΗΝΟ[.....]Υ · Π[....] + ΚΛΟΜ ΕΧΕΝ-
[ΤΑ]ΠΕ ΗΝΕΤΜΕ Μ[ΠΕΙ]ΡΑΝ · ΙΣ ΠΡΑΝ [ΕΤ]ΣΝΤΤΑΠΡΟ [ΗΝΕ]ΔΙΚΑΙΟΣ
ΤΗ[ΡΟΥ ·] ΦΣΥΜΝΕΥΕ [ΜΜΟΚ] ΣΙΧΗΝΝΕΧΑΙΡΟ[ΥΒΙΜ] ΜΗΝΕΣΕΡΑΦ[ΙΜ Φ]
ΠΕΤΦΤΟΛΗ[Μ]ΠΕΨΧΟΥΤΑ[ΨΤΕ] ΜΠΡΕΨΒΥΤ[ΕΡΟΣ] ΙΣ ΠΕΤΨΦΤ[Ε ΗΟΥ]-
ΟΝ ΝΙΜ ΕΤ[ΗΗΥ ΕΣ]ΡΑΙ ΦΑΡΟΨ [ΤΕΝΟΥ] ΣΦΤΗΜ ΕΡΟ[Ι] ΜΠΟΟΥ Σ[Η...]
ΤΕΙ ΜΠΕ [....] ΣΝΤΕΥ[ΝΟΥ ΣΤΗΜ]ΜΑΥ [*seize lettres*] (Fol. XVII, recto, p. [λΓ])
cent vingt-cinq lettres] ΕΤ[.....] ΜΜ[.....]ΤΕΙ [.....] ΣΣΑΙ [....
....]ΗΠΕ ΗΝΕΜΑΡ[Τ]ΥΡΟΣ ΤΗΡΟΥ ·

[Μ]ΗΝΗΣΑΝΔΙ ΠΕΨΕ [Π]ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑ]ΒΡΑΓΑ ΝΑΣΡΜ[ΠΣΥ]ΓΕΜΩΗ ΣΕ
[ΦΧ]Φ ΜΜΟΣ ΝΑΚ [ΧΕ] ΗΘΕΝΟΥΡΦΜΕ [ΕΤ]ΣΙΧΗΝΟΥΜΟΟΥ [ΕΨΚ]ΗΒ ·

de rouler sur elles le juste, jusqu'à ce que son corps (*σῶ.*) fût brûlé et qu'il perdit connaissance (*αἰσθάνεσθαι*), sous ses tortures (*βα.*). Il donna ordre ensuite de le déposer sur un lit de fer et d'allumer en dessous un feu. Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha s'écria : « Je te bénis, Seigneur, Dieu tout-puissant (*παντοκράτωρ*), Père de Notre-Seigneur et de notre Dieu, notre Sauveur (*Σ.*) Jésus-Christ. Je te chante (*ὑμνεῖν*), gloire des apôtres (*ἀπόστολος*) et des patriarches (*πατριάρχης*) [*lacune*] la couronne sur la tête de ceux qui aiment ce nom de Jésus, ce nom qui est sur les lèvres de tous les justes (*δίκ.*). Je te chante (*ὑμν.*) plus que les chérubins (*χερουνίμι*) et les séraphins (*σεραφίμι*), toi qui donnes la robe (*στολή*) blanche (?) aux vingt-quatre vieillards (*πρεσβύτερος*); Jésus, qui sauves tous ceux qui se réfugient en toi, écoute-moi en ce jour [*lacune*] à l'instant même [*lacune*] (p. 33) au nombre de tous les martyrs (*μάρτ.*). »

Puis le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha s'adressa au gouverneur (*ἡγ.*) : « Je te le dis, je suis comme un homme qui est dans l'eau fraîche : tel est mon

⁽¹⁾ Pour σατέν.

ταὶ τεοε [ἀνοκ ἐ]φοοπ ὑγιῆς · [χεκ]λς εκεείμε φ [πε]γεμων
 χε [πνο]υτε ετεν[ψῶμ]ῳε νᾳ · [παι] πε πχ.οεις [ῆτπ]ε μηπκας ·
 [καταθε ετ]σις ȝμπε[ψαλμις]⁽¹⁾ της εφ[χῳ ἡμ]ος χε [.....]το
 [...]η ἡηλογ[...] · ηκνούτε [...]οκ ετεκνας[τε] ον ȝενλλαγ
 [...] ȝενῳε · ȝιφνε[...] λγῳ ȝενταμιο [ῆσι]χ ὑρφωμε ηε[ο]γη
 μλλαχε ἡμαγ · μεγσωτ̄ · ουν βαλ ἡμαγ μεγναγ εβολ ·
 ετεπαι εγ[ο ἦ]τεγε ἓσι ουον ηιμ ετηλαστε εροου · μηογον
 ηιμ ετωμῳε νᾳ · ἕτερεψωτ̄ Δε εηλι ἓσι πεγεμων αφτρεγ
 εωπε ἕηεψιχ⁽²⁾ · μηηεψογερητε ἕηенохογ ερογ ȝлоусахи ·
 ἕηешк εх.овоу · πпетоулав дс апа наяраа · лааиηηηе валаа ȝе-
 рai εтпe · архiиukak εвoл ȝeх.овоу мmoс χe пax.оeis iс pехiс [a]-
 moу фарои нкеp-(Fol. XVII, verso, p. [λλ.]) вонеи [εроi ȝнtei]анагкi ·
 а[γ]ω мпечесоан[е еп]тнрq ȝанci[васа]нос тнроу · [—] λγῳ λ
 пниг[емвон] тpeужtaq [ε]х.мпказ · а[q]тpeуeине noу[noe] нвне
 ȝутвоуn ȝароq ἓsi χоуwt ὑρφωμε · αφтrеуklaq εх.нtнtq ȝи-
 ȝелло ȝмакариос апа наяраа · χекас ȝитmпегроу ȝипвne εуе-
 моу ȝтeуnоу · ȝтоq дс арсфрагизе ȝмaq ȝиpран ȝпeiwt мn-

état, afin que tu saches, ô (ὦ) gouverneur (ἢγ.), que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'a écrit le psalmiste (ψαλμισῆς), qui dit : [lacune]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas⁽²⁾; tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. » Et (δέ) lorsque l'entendit le gouverneur (ἢγ.), il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabralha leva les yeux au ciel. Il s'écria : « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p. 34) protège(βοή.)-moi dans ces souffrances (ἀνάγ-κη). » Et il ne ressentit (αἰσθάνεσθαι) rien de toutes ces tortures (βάσ.). Et le gouverneur (ἢγ.) le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux (μακ.) vieillard apa Nabralha afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais (δέ) lui la signa (σφραγ.) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit(των)-Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

⁽¹⁾ η est en plus petit caractère, en ε et σ. — ⁽²⁾ Psalme cxv, 4-7, pour le sens général.

πώηρε μήπεπτά ετούγαλας · λγω ἥτεγνογ λ πώνε σκορκερ επογε
ῆσαβολ μμαρ γιτπτσομ ἐππογτε ετφοοπ ὑμμαρ · λγω λφ.ιω-
καλ εβολ ἕσι παλγιο[с απα ναβραλα εγχω ἔμοσ χε *cinquante-six lettres*]·
αι · λ[.....]ωπε [.....]λστηс [.. ἕτο]κ πε παρ[ρο] λγω πα-
νογ[τε] λγω παρεψω[φ]πτ ερογ πε π[αι]

πέχε αριαν[οс] νακ χε φ π[τα]λεπφροс αρι[θγ]сia χε ηνεκ[μογ]
κλκφс շնн[λσιх] ογ νε ηειշвн[γγ] մմագιа εт[рек]εире մմաց [· α-
ριп]μεεγе νак [...]ωχен նե[санос] λφօյֆօվ ն[σι π]մակարիо[с
απа] νաբրալа [εպ].քֆ մմ[օс] χε ն]դուռօ[ցсia ան ..]տε χε [seize
lettres] (Fol. XVIII, *recto*, p. [λε]) [*quatre-vingt-six lettres*] ան[.....]Փ πε[τ]-
ժֆ [մմ]օс երօ չե անօк [օյսօ] և · ա πայլօс [պա]փօտօլօс օյֆ
[գպ]տալ մման [չե ն]յօօօ · մպկօс[մօс] նε հու փոյ[տε ս]օտ-
փօյ · չե[կլс] ցյեժօլու [նուց]լաւեց · [պախ] օն պէտէ[նակ .]
արի նա · [...] ան հունա[կօ] նուան ան մ[պա]խօսիւ իւ · չե [պա]
πε պխօսիւ [նուն]πε մննա[պկազ ·] պա եւե [պրեպε] πε պօօյ
[նուան]յը շամին⁽¹⁾.

[ῆτερεփ]օթմ [εнаі հեі պհր]յօմօն⁽²⁾ [λփ]օնու [ε]մաւց [λփկ]-
լեց ստրեյ[տամիօ] նոյան հօօ[մն]տ ձյւալտե [մմօ]с մանտէ-

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint (ἀγ.) apa Nabrala s'écria :
[lacune] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui ».

Arianos lui dit : « O (ὦ) malheureux (ταλαῖπ.), sacrifie (Ὥν.) pour ne pas
périr de mes mains misérablement (κακ.). Quelles sont ces œuvres de magie
(μαγεία) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments
(βάσ.). » Le bienheureux (μακ.) apa Nabrala lui répondit : « Je ne sacrifierai
(Ὥν.) pas [lacune] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre
(ἀπόστ.) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde (κό-
σμος) que Dieu a choisis pour confondre les sages⁽³⁾. Fais de moi ce qu'il te
plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître
du ciel et de la terre et à qui revient (πρέπει) une gloire éternelle, ainsi
soit-il (ἀμ.). »

Lorsque le gouverneur (ἥγ.) l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il
commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

⁽¹⁾ շամին. — ⁽²⁾ պհրյօմօն. — ⁽³⁾ I Corinthisiens, 1, 27.

[λα]βῷ επερογῷ [21] τῆμπκωστ̄ σωστὲ ἑτενεταχερατού φτορτ̄ 21-
τῆμπλαψαι μπεσκωστ̄ · λαγουεσα[νε] ετρεγσον[ε] μππετογαλ[ε] πα
ναβρα[ε] · λγνοχ[ε] εσογ[ε] εταγ[ε] ἑγλαμ[ε] ετμογ[ε] λαψλα[ε] εσρ[ε]
επ-
νογ[ε] εψχω μμοσ χε παχοεις ἵ[ε] βονοει[ε] ερο[ε] · ἑγερπαμεεγ[ε]
· ἑ[ε] ἑτακωψε μηνασιότε μμαρτγροс φαντογзомо[lo]г[е]и μпек-
р[а]н εтога[е]в · λγφ ἑ[е]т[е]к λк[ж]о[е]с χе н[к]евв[....] напенп (Fol.
XVIII, *verso*, p. [λ5]) τир [.....]рос м[....] а[р]и[п]ламеен[е] п[....] χе
ф[о]ооп [эног]к[о]в[е]т · λγφ [мн]т[е]л λл[е]г н[м]м[е]и εт[е]ф[о]ооп н[а]-
[в]л[а]л[а]к] π[о]и[г]ф[о]у[г] н[н]е[т]о[г]а[е]в тироу[г] π[о]γδ[е]и[г] н[н]д[и]к[а]и[г] тироу[г]
· π[о]γн[о]и[г] н[н]г[о]м[о]л[о]г[и]т[и]н[е] тироу[г] · п[....]н[о]н[е] μμар[у]рос т[и]роу[г]
н[т]а[е]γ[....]е кла[в]с · теноу[г] ε[е] παχо[е]и[г] ἵ[е] πεх[е] · [амои] ф[а]ро[е]
ε[н]т[е]и[а]н[а]г[а]к[и] н[г]в[о]н[о]е[е]и[е] εр[е] · λγφ ε[е]с π[о]х[е]и[г] λ[е]в[е] ф[а]ро[е] μ[н]н[е]в[а]г-
г[е]ло[е] · λ[е]в[е]н[о]е[е]и[е] εро[е] · λγφ λ[е]в[е]ах[е] н[м]м[а]ц εψх[е] м[о]м[о]с на[е] χе
μп[р]р[о]т[е] п[а]с[о]в[е]т[е] на[е]в[а]г[а] ε[е]с 21н[и]т[е] [soixante-dix lettres] н[и] [....] 21-
оу[е]и[и]н[и] :—] п[е]к[е]р[а]н на[е]т[е]с[е]и[т] 21н[е]м[о]п[о]л[и]с ·] м[н]н[е]т[е]м[е] ·] λγφ
с[е]на[е]р[и]т[е] н[о]у[е]т[о]п[о]с] н[о]и[е] [н[е]м]н[и]н[е]и[е] ε[....] н[е] 21н[е]21н[е]н[е]ф[о]в[е]
ε[е] м[н]н[е]т[о] н[а]л[и]м[о]в[и]ни[е] · λγφ [т[а]н[а]х]ар[и]з[е] на[е]к н[т]а[е]ло[е]
ер[е] [а] е[е]т[о]б[о]т[е] 21н[и]п[....] 21н[и]н[е] т[е]х[е] м[о]с на[е]к ф[а]п[е]с[о]т[е]п[е] [на]в[а]р[а]-

excessivement brûlante, au point que (*ἀσθε*) les gens qui se tenaient auprès étaient épouvanterés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabralha. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège(*βοη.*)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs (*μάρ.*), quand ils ont confessé (*όμολογεῖν*) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [*lacune*] (p. 36) [*lacune*], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes (*δίκ.*), joie de tous les confesseurs (*όμολογητής*) [*lacune*] de tous les martyrs (*μάρτ.*) [*lacune*]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (*ἀνάγ.*) et protège(*βοη.*)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (*ἄγγ.*); il le protégea (*βοη.*); il parla avec lui et lui dit : « Ne crains pas, mon élu, Nabralha; voici [*lacune*], en paix (*εἰρ.*). Ton nom sera célèbre dans les villes (*πό.*) et les villages. Les foules qui [*lacune*] des maladies variées et les démoniaques (*δαίμ.*) t'élèveront un sanctuaire (*τόπ.*). J'exaucerai (*χαρίζεσθαι*) et je guérirai [*lacune*]. En vérité (*ἀμ.*), je te le dis, δ (*δ*) mon élu,

ελ · κε ετ[...] νεσις [....] φλπ [.....] πα[.....] (Fol. XIX, *recto*, p. 28) [.....]μ [....]ε [....]γ μη[πι]λκαριος ηγκα [πεκ-
c]φμα εεραι ηс[ογφ]μογη νεπη[п · λγ]φ ταбом · μη[т]λειρнн
на[с]фтп нммак [зм]пектонос [с2р]лι etsouγка пек[с]фма нгнтφ
[λ]γφ ՚нлакφ [м]пазмот мн[та]еирнн мн[та]вонетия etsmнн [е]воя
змпек+мс [т]нрч ՚ствннтк ·

[2н]тeуноу ՚тм[м]а]γ απа наvраzа [па]зтφ λφоγωφт [нн]еоу-
рнте [с]^(sic) [еq.х.]φ ммоs λнг[оу] αнок пахо[еic] κε λкхаризе [ноу]-
ноs н2мот · [еtei]мине · пах[и он] ппетоулаk [апа на]враzа
ко[тφ] епенс]фтнр · [ic e]жw κe пa[vingt-cinq lettres] пgi ммоi ՚ноу-
лиhma · жекас рфмe пim ՚тнлaei e[па]топос нафхна [н2]нтφ
λγφ нcc[е]фωφт eжmpa[с]фма · eу[ai]тci ммоk нетhma пim зм
пaрan ՚кeхарizе ммоou наy пахoсic ՚нtскмнtero ՚т2нмпнyc ·
нг+ наy мpeуvek[е] · λγφ нгkа пекфоу мnтскeирнн ՚ннeуmа
нффпe · λγφ ՚кeсmoу нгenhma нtеуcфwе · nekka пoлemos
՚тфоуn eжфoу · oуlae nekka ллаy мpнa ՚накaоlрtoн eрхoеic
eроу · λγφ ՚tсopc мmак н2оуo пахoсic eжnnapа+мc · жекас

Nabraha, [lacune] (p. 37) bienheureux (*μακ.*) et tu quitteras ton corps (*σῶ.*) le huit d'Épîp. Ma puissance et ma paix (*εἰρ.*) résideront avec toi, dans ton sanctuaire (*τόπ.*), où l'on placera ton corps (*σῶ.*). J'établirai ma grâce, ma paix (*εἰρ.*) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton village.»

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes (*χαρ.*) tant d'insignes faveurs? ». De nouveau (*πά.*) le saint apa Nabraha se tourna vers notre Sauveur (*Σ.*) Jésus et lui dit : « Mon [lacune]. Accorde-moi une demande (*αἰ-
τημα*) : que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire (*τόπ.*) pour y prier et contempleront mon corps (*σῶ.*), puissent solliciter (*αἰτεῖν*) de toi, en mon nom, n'importe quelle demande (*αἰτ.*); place-les par faveur (*χαρ.*), mon Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récompense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix (*εἰρ.*); bénis et rends leurs champs fertiles. Ne laisse pas la guerre (*πόλεμος*) s'élever contre eux et (*οὐδέ*) ne permets à aucun esprit (*πν.*) impur (*ἀκάθαρτον*) de régner sur eux. Et même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

ΕΚΕΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ ΝΓΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΝΓΡΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΣΜΠΕΘΟΟΥ ΝΙΜ . (Fol. XIX, verso, p. 28) ΝΓΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΝΜΜΑΥ ΣΝΙΕΥΣΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥΓ[·]ΑΥΦ ΟΥΟΝ ΝΙΜ [ΣΤ]ΝΑΒΙ ΠΡΟΟΥΦ [ΜΠ]Χ.ΩΦΩΜΕ ΝΤΑ[ΜΑΡ]ΤΥΡΟΣ . ΝΠΣΔΙ [ΝΕ]ΣΙΣ ΝΤΑΙΦΟΠΟΥ ΕΧΜΠΕΚΡΑΝ ΣΤΟΥΔΑΒ . ΕΚΕΒΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ . ΝΠΣΔΙ ΜΠΕΥΡΑΝ ΕΠΧ.ΩΦΩΜΕ ΜΠΙΦΝΣ ΑΥΦ ΕΚΕΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΜΝΠΕΚΣΜΟΥ ΣΜΠΕΥΜΑ ΝΦΩΦΠΕ ΑΥΦ ΝΕΦΑΡΑΣΕ ΦΦΠΕ ΣΜΠΕΥΗΙ ΛΛΑ ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΙΝΕΠΕΥΚΟΥΙ ΦΛΑΠΕΥΝΟΕ ΜΝΠΙΦΩΒ ΝΝΕΥΓΙΙΧ . ΝΤΕΡΕΦΟΥΦ ΕΦΩΔΑΧΕ ΝΕΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ . ΠΕΧΕ ΠΣΦΤΗΡ ΝΑΨ ΧΕ ΣΦΒ ΝΙΜ ΝΤΑΚΑΙΤΕΙ ΜΜΑΥ . ΤΝΑΧΑΡΙΖΕ ΜΑΥ⁽¹⁾ ΝΑΚ . ΕΙΣ 2[ΝΗΤΕ ΛΙ]ΣΤ[...] ΕΙΣΟΒΤ[Ε ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΚΘΡΟΝΟΣ Μ[Ν]ΠΕΚΛΟΜ ΣΝΤ[Λ]ΜΝΤΕΡΟ ΣΤ[Σ]ΜΠΗΥΣ . ΝΤ[Ε]ΡΕ ΠΣΦΤΗΡ Λ[Ε] ΕΦΩΔΑΧΕ [ΜΝΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ . ΛΨ[+] ΝΤΕΡΗΝΗ ΝΑΨ · ΛΨ[+]ΒΦΚ ΕΣΡΑΙ ΣΜΠΗΥΣ · ΣΝΟΥΓΕΟ[ΟΥ] ΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟΣ 2[ΥΜ]ΝΕΥΕ ΣΛΤΕΦ[ΙΗ] ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ [ΔΕ] ΝΕΦΦΟΟΠ ΣΝΤ[ΕΦΕ]ΖΩΡΙΣΤΙΑ · ΛΨ[Φ] ΝΠΤΕΛΗΛ ΜΜ[ΛΨ] ΠΕ ΣΜΠΟΥΡΡΟ[Τ] ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ [ΙC ΠΕ]ΧC .
ΣΡΑΙ ΔΕ 2[ΜΠΕΙ]ΡΟΜΠΕ ΣΤΜΜ[ΛΥ] ΛΨΜΟΥ⁽²⁾ ΝΕΙ [ΔΙΟΚ]ΛΗΤΙΔΑΝΟC⁽³⁾ .

gardes, les protèges (*σκεπάξειν*) et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p. 38). Maintiens sur eux ta paix (*εἰρ.*) dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyre (*μάρ.*), qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix (*εἰρ.*) et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (*sic*); mais (ἀλ.) bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains. » Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur (Σ.) lui dit : « Tout ce que tu m'as demandé (*αἰτ.*), je te l'accorderai (*χαρ.*). Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône (*Θρόνος*) et ta couronne dans mon royaume des cieux. » Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix (*εἰρ.*), et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges (*ἄγγ.*) chantaient (*ὑμν.*) auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil (*ἐξοριστία*) et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (*δέ*), en cette année-là, moururent les rois impies (*ἄν.*) Dioclétien et

⁽¹⁾ Pour ΜΜΑΥ. — ⁽²⁾ Au lieu de ΛΨΜΟΥ. — ⁽³⁾ ΛΗ ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.

ΜΝ[ΜΑ]ΞΙΝΙΜΙΑΝΟ[С ΝΕΡ]ΡΦΟΥ ΗΝΗΝ[ΟΜΟС] ΑΦΑΛΑΣΤΕ [ῆ]ΤΕΥΜΝΤ[ΡΡΟ]
 Ήσι πμα[καριοс] ηερρο κ[φωτλα]τινο[с...] ⁽¹⁾ (Fol. XX, *recto*, p. 25 ⁽¹⁾)
 [.....]ητά [.....]τε πε · [λφ]ογ[ε2c]λ2νε ετ[ρε]γκω εβολ ḥ[νε]-
 χριστιανοс [τη]ρογ [ε]τοπή [ερογν εп]εψτε[κφ]ογ ετβεπραи
 πεхс · αγω [ῆ]τερογκω εвол ηεммнталос мneфyлакн⁽²⁾ χинерак-
 коте · φаzрai εaнtинфoу · аγка πмакарioс апа наvraza · εвoл
 звoв · аγω аqei ε2rai εpeчи · мnпeф-тme πkаланkeг 2mпtla9 ·
 πiом · аqвoк ε2oγн εpeчи εчaгpei 2noγemkaг h2nt εtвeнba-
 сaноc εt2mpeфcомa · аγω neψeирe n2ennoс neψlha · mnpoлhi-
 tia εyоw фaрeзooу mpeфmoу · zraи d.e 2ncoγfmoуn mpeвoт
 epiп · аqemton mmaq hsi πмакарioс апа navra · аγω аγxи
 нteфyхи eпcmanemton hтpe · аqрaи mnnetoуlaв 2mпwоn2 nfa-
 eneг · (Fol. XX, *verso*, sans pagination) аγω λ[...] hme тироу · [.]pe-
 ф-т[...]eсh [....]moq · аγeиn [....] nein[...]q εaчtlaг εpeфcомa
 eтоуlaв · [....] · mmaq [....] 2noγnoс ne[oo]y mnoутaio
 eуpaфe ematе · eжmpeфжwк εвoл · аγω аγkwt eроq noутoпoc
 katapeчem⁽³⁾ [vingt lettres] a [dix lettres] ω[.....] taлeo [...nne] фoн[е]

Maximinien (*sic*); le bienheureux (*μακ.*) roi Constantin s'empara de leur royaute (p. 39) [*lacune*] il ordonna de relâcher tous les chrétiens (*χρ.*) qui étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en liberté ceux qui étaient dans les mines (*μέτaλλoν*) et les geôles (*φυλaкh*), depuis Alexandrie jusqu'à Antimoë, on relâcha aussi le bienheureux (*μακ.*) apa Nabrah. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures (*βáσ.*) qu'avait endurées son corps (*σoώ.*), et il fit de longues prières et de nombreuses ascèses (*πoλiтeίa*), jusqu'au jour de sa mort. Et (*δé*) le huit du mois d'Epip, se reposa le bienheureux (*μακ.*) apa Nabrah (*sic*), et son âme (*ψu.*) fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éternelle (p. 40) [*lacune*] qu'ils placèrent près de son corps (*σoώ.*) vénéré [*lacune*] dans une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et ils construisirent pour lui un sanctuaire (*τóπ.*) comme (*κaт.*) il l'avait [*lacune*], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

⁽¹⁾ Pour λε. — ⁽²⁾ Pour μnneф. etc.

....] ΝΑΜΕ [.... ἵ] πεῖς πεῖ[ΝΧΟΕΙC] παὶ ερε οού^(sic) η[ιμ] πρεπει
ΝΑΨ ΜΝΠΕΦΕΙΩΤ ΝΑΓ[ΑΘΟC] ΜΝΠΕΠΝΑ [ΕΤΟΥΓΛΛΑΒ] ΤΕΝΟΥ ΑΥΦ ΝΟΥΟΕΙΑΦ
ΝΙΜ · ΦΔΕΝΕΣ ΝΕΝΕΣ ΣΑΜΗΝ

¶ πός⁽¹⁾ ἵ πεῖς ομογ οιάκωβ μῆτεψωνε μῆτεψμλαγ χε η-
ταογλαγ^(sic) προογψ μπειχψψψε αγτλαφ ησψτε ζανεγγψγχη ζροψη
επτψος μπαλγιος απα επιμα μπωψλ-· αριπεγμεεψης ητε πνοψτε
χι πεγκογι .ηλορψη ηταλτογ · αγψ ηψχακ τεγχαη ζρολ ζηπι-
κοψμος εσεραηα μπός αγψ εγψλαη ζρολ ζηηψψμα ητε⁽²⁾ πνοψτε
εροψηα μητεγγψγχη ζηηετοψος ηταλαπαγψης ζηητμητερο ηεμ-
ηψηε ζαηηη εεψψψψε κε ζαηηη εεψψψψε

revient (*τρέπει*) toute gloire avec son aimable (*ἀγαθός*) Père et l'Esprit(*τυ.*)—
Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé
à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme (*ψυ.*) au
sanctuaire (*τόπ.*) du saint apa Épima de Pchanti⁽³⁾. Souviens-toi d'eux et que
Dieu agrée le petit don (*δῶρον*) qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin
dans ce monde (*κόσ.*), suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sortiront
de leur corps (*σῶ.*), que Dieu ait pitié de leur âme (*ψυ.*) au séjour (*τόπ.*)
du repos (*ἀνάπαυσις*), dans le royaume des cieux. Amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il;
et (*καὶ*) amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il.

H. MUNIER.

⁽¹⁾ Trois lignes de points et de tirets (— — — . . .) séparent la fin du texte du colophon.

⁽²⁾ ητε répété deux fois.

⁽³⁾ On ne connaît qu'un saint de ce nom, ori-

ginaire de Pankdeus, απα επιμε πηρεμπλα-
κψλεγψ; il fut martyrisé le 8 d'Épiph (voir
Corpus script. christ. orient. Script. coptici, 3^e
série, t. I, 1^{re} partie, p. 120-156).